UDALBATZAK 2011KO APIRILAREN 15EAN EGINIKO EZOHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako Udaleko bilkura-aretoan, bi mila hamaikako apirilaren hamabosteko 08:30 zirela, lehenengo deialdian eta Juan Carlos MERINO GONZALEZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCON
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Joseba ECHARTE MARTIN
- Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA
- Mikel DURAN GONZALO
- Luis Ignacio ANDRES JIMENEZ
- Juan Carlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTIN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LOPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL (Ohartarazten da Gai Zerrendako 4. puntua ikusten ari zirela etorri zela).
- Jose Manuel FERRADAS FREIJO
- Jose LEGORBURU AYESTARAN
- Lucia PERALTA RODRIGUEZ
- Mª Angeles BASTOS FERNANDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Era berean, bertan dago udal kontu-hartzaile Txema

ACTA DE LA SESIÓN EXTRAORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 15 DE ABRIL DE 2011

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 08:00 horas del día 15 de abril del año dos mil once, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ, los siguientes Concejales:

- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCÓN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mikel DURÁN GONZALO
- Luis Ignacio ANDRÉS JIMENEZ
- Juan Carlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTÍN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA.
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL. (Se hace constar que se incorporó a la Sesión en el punto nº 4 del Orden del Día).
- José Manuel FERRADÁS FREIJO
- José LEGORBURU AYESTARAN
- Lucía PERALTA RODRIGUEZ
- Mª Ángeles Bastos Fernández
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Igualmente asiste, el Interventor Municipal D. Txema

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

ARENZANA GARCIA jauna.

Bertan dago, egintzaz fede emateko, Francisco Javier LESCA EZPELETA idazkari jauna.

1.- Proposamena: 2011. urterako Errenteria Musikal Udal Patronatuaren lanpostu-zerrenda eta langile-plantila onartzea.

Errenteria Musikal Udal Patronatuak 2011n izango duen lanpostu-zerrenda eta langile-plantila Udalbatzak onartzeko proposamena egin du.

Giza Baliabide Saileko AOTk gaiari buruzko txostena egin zuen 2011ko martxoaren 18an.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketa batzordearen proposamena ikusi ondoren.

Mintzatu dira:

* Queralt jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du kasu horretan, teknikariak eginiko txostenaren arabera, aurkeztu dieten langile-plantilak ez du betetzen Euskal Funtzio Publikoko Legearen 19. artikuluak dioena. Bertan administrazio publikoko lanak funtzionarioek egin behar dituztela esaten da eta hori ez da errespetatzen, esan du. Izan ere, irakasle-plaza batzuek funtzionarioentzat gordeta daude eta beste batzuek, berriz, lan kontratudunentzat. Hortaz, eurek ezin dutela aldeko bozkarik eman kasu honetan, gaineratu du.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du Queralt jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) eginiko nabardura betidanik gertatzen dela, eta horregatik ez du ulertzen zergatik orain jartzen den zalantzan egoera hori. Gaineratu duenez, irakasle zenbait funtzionarioak dira eta beste batzuek, postu horretara heltzeko titulurik ez

ARENZANA GARCIA.

Asiste y da fe del Acto, el Secretario General D. Fco. Javier LESCA EZPELETA.

1.- Propuesta: aprobación de la relación de puestos de trabajo y de la plantilla de personal del Patronato Municipal Errenteria Musikal correspondiente al año 2011.

Remitidas para su aprobación por el Pleno de la Corporación la Plantilla de Personal y Relación de Puestos de Trabajo del Patronato Municipal "Errenteria Musikal" para el año 2011.

Visto el informe de la TAG de Recursos Humanos de fecha 18 de marzo de 2011.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Sr. Queralt (Concejal no adscrito) y manifiesta en euskera que en ese caso, según el informe realizado por la técnico, la plantilla que se les presenta no cumple el Art. 19 de la Ley de la Función Pública Vasca. Añade que en el mismo se dice que las tareas de la administración pública deben efectuarlas los funcionarios, hecho que no se respeta, ya que si bien algunos puestos de trabajo están reservados para los funcionarios, sin embargo, existen otros que son ocupados por los contratados laborales. Por dicho motivo, ellos no pueden votar a favor.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que la anotación que ha hecho el Sr. Queralt (Concejal no adscrito) se está produciendo desde siempre, por lo que no entiende que ahora se objete sobre esa situación. Añade que hay profesores que son funcionarios y otros, que no tienen la titulación necesaria para optar a dicho

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

dutenak, lan-kontratudun gisa daude. Edonola ere, hori bada atxiki gabeko zinegotziak proposamena ez onartzeko arrazoia, ba, kontuan hartuko dutela, esan du.

puesto, que se mantienen como personal laboral. En cualquier caso, si eso es motivo de que los Concejales no Adscritos no aprueben la presente propuesta, lo tendrán en cuenta.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 14 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP eta Alkarbide) eta aurkako 6 botorekin (atxiki gabeko zinegotziak),

El Pleno de la Corporación por mayoría, con 14 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP y Alkarbide) y 6 votos en contra (Concejales no adscritos)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

- Onartzea, espedientean jasota dagoen bezala, Errenteria Musikal Udal Patronatuak 2011n izango duen lanpostu-zerrenda eta langile-plantila.

- Aprobar la plantilla y la relación de puestos de trabajo del Patronato Municipal Errenteria Musikal para el año 2011, tal y como queda configurada en el expediente.

2.- Proposamena: 2011. urterako "Jesusen Bihotza Adinekoen Egoitza" Udal Patronatuaren lanpostu zerrenda eta langile-plantila onartzea.

2.- Propuesta: aprobación de la relación de puestos de trabajo y de la plantilla de personal del Patronato Municipal "Residencia de Ancianos Sagrado Corazón" correspondiente al año 2011.

Jesusen Bihotza Adinekoen Udal Egoitza Patronatuak 2011n izango duen lanpostu-zerrenda eta langile-plantila Udalbatzak onartzeko proposamena egin du.

Remitidas para su aprobación por el Pleno de la Corporación la Plantilla de Personal y la Relación de Puestos de Trabajo del Patronato Municipal Residencia de Ancianos Sagrado Corazón para el año 2011.

Giza Baliabide Saileko AOTk gaiari buruzko txostena egin zuen 2011ko martxoaren 18an.

Visto el informe de la TAG de Recursos Humanos de fecha 18 de marzo de 2011.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketa batzordearen proposamena ikusi ondoren.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Queralt jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du kasu hau diferentea dela. Eurek ez dute uste erabaki behar dutenik, azken finean, eskumena Foru Aldundiarena delako. Gainera, uste du euren indarrak Aldundiaren esku uzte aldera zuzendu

* Toma la palabra el Sr. Queralt (Concejal no adscrito) y manifiesta en euskera que ese caso es diferente. Piensan que no tendrían que adoptar ningún acuerdo debido a que la competencia corresponde a la Diputación Foral. Al contrario,

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

beharko lituzketela, are gehiago ekonomia aldetik Udalarentzat zama jasan ezina delarik. Hortaz, ez dute aldeko bozkarik emango.

consideran que sus esfuerzos tendrían que dirigir a dejar dicha atribución en manos de la Diputación, más aún sabiendo que desde el punto de vista económico supone una gran carga. Por ello, no votarán a favor.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du bera bat datorrela Udalarentzat karga bat suposatzen duela eta espero duela laster lege bat izatea non arlo horren kudeaketa Aldundira pasako den. Alabaina, bien bitartean, zerbitzua ematen jarraitu behar dutela uste du.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en contestación le responde que coincide en que es una carga para el municipio y que espera que en breve tengan la Ley que esperan para que su gestión pueda ser transferida a la Diputación. Mientras tanto hay que seguir prestando el servicio.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 14 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP eta Alkarbide) eta 6 abstentzioz (atxiki gabeko zinegotziak),

El Pleno de la Corporación por mayoría, con 14 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP y Alkarbide) y 6 abstenciones (Concejales no adscritos)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

- Onartzea, espedientean jasota dagoen bezala, Jesusen Bihotza Adinekoen Udal Egoitza Patronatuak 2011n izango duen lanpostu-zerrenda eta langile-plantila.

- Aprobar la Plantilla y la Relación de Puestos de Trabajo del Patronato Municipal Residencia de Ancianos Sagrado Corazón para el año 2011, tal y como queda configurada en el expediente.

3.- Proposamena: 2011. urterako Udal Kirol Patronatuaren lanpostu zerrenda eta langile-plantila onartzea.

3.- Propuesta: aprobación de la relación de puestos de trabajo y de la plantilla de personal del Patronato Municipal de Deportes, correspondiente al año 2011.

Udalaren Kirol Patronatuak 2011n izango duen lanpostu-zerrenda eta langile-plantila Udalbatzak onartzeko proposamena egin du.

Remitidas para su aprobación por el Pleno de la Corporación la Plantilla de Personal y la Relación de Puestos de Trabajo del "Patronato Municipal de Deportes de Errenteria" para el año 2011.

Giza Baliabide Saileko AOTk gaiari buruzko txostena egin zuen 2011ko martxoaren 18an.

Visto el informe de la TAG de Recursos Humanos de fecha 18 de marzo de 2011.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketa batzordearen proposamena ikusi ondoren.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Mintzatu dira:

* Maudes jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du Patronatuaren estutuaren 8. artikuluak gaia hau onartzeko eskumena Batzarrarena dela diola. Beraz, eurentzat gai hori hara eramatea denbora galtzea da, eta horregatik abstenituko dira.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du Kirol Patronatuak hartutako akordioak Udalbatzak berretsi behar dituela. Gaineratu duenez, bakoitza bere eskumenekin, dagokion eran jarduten du.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du eurek txostenak irakurtzen dituztela, eta teknikariak eginikoak espreski esaten du eskumen hori Patronatuarena dela, eta hori hala den neurrian, uste dute, ez litzatekeela hara eraman beharko. Gainera, eurek planteatzen duten moduan gauzak eginda, gai honi erantzukizunez erantzuten dutela pentsatzen dute.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du inork ez duela zalantzan ipini haien erantzukizuna, baina eurek ere hala jarduten dutela uste du. Gaineratu duenez, gai zenbait, esaterako, Kirol Patronatuaren kudeaketa, Udalbatzak berretsi behar du. Bera esaten ari denaren aurkako iritzia izan dezakete, baina komentzituta dago hori horrela dela. Alegia, Patronatuak onartu ondoren, Udalbatzak berretsi behar duela, eta hortaz, gaia bozkatzeko jarriko du.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 14 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV,

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Sr. Maudes (Concejal no adscrito) y en euskera señala que el Art. 8 de los estatutos del Patronato dice que la competencia para aprobar dicho tema corresponde a la Junta. Por ello, creen que llevar dicho tema al Pleno es una pérdida de tiempo, motivo por el cual se van a abstener.

* el Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), responde que los acuerdos adoptados por el Patronato de Deporte tienen que ser refrendados por el Pleno de la Corporación. Añade que cada uno, en el ejercicio de sus competencias, actúa como debe.

* El Sr. Murua (Concejal no adscrito) dice en euskera que ellos leen los informes, y en el realizado por el técnico se menciona expresamente que dicha competencia corresponde al Patronato, y en la medida que eso sea así, creen que no se debería llevar ese tema al Pleno. Además, haciendo las cosas como lo plantean ellos, consideran que están actuando con responsabilidad.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que no pone en duda su responsabilidad, pero que cree que también los demás actúan con responsabilidad. A continuación repite que, en ciertos temas, la gestión del Patronato de Deportes tiene que venir refrendada por el Pleno de la Corporación. Pueden opinar distinto de lo que él está manifestando, pero está convencido de que es así. Habiendo sido aprobado por el Patronato, entiende que la votación tiene que ser refrendado por este Pleno, por lo que somete el tema a votación.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación por mayoría, con 14 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak,

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Ezker Batua-Berdeak, PP eta Alkarbide) eta 6 abstentzioz (atxiki gabeko zinegotziak),

EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP y Alkarbide) y 6 abstenciones (Concejales no adscritos)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

- Onartzea, espedientean jasota dagoen bezala, Udalaren Kirol Patronatuak 2011n izango duen lanpostu-zerrenda eta langile-plantila.

- Aprobar la Relación de Puestos de Trabajo y la plantilla orgánica del Patronato Municipal de Deportes para el ejercicio 2011, tal y como queda configurada en el expediente.

4.- Proposamena: 2011. urterako Errenteriako Udalaren lanpostu zerrenda onartzea.

4.- Propuesta: aprobación de la relación de puestos de trabajo del Ayuntamiento de Errenteria correspondiente al año 2011.

Funtzio publikoari buruzko oinarrizko legerian jasota dagoenaren arabera, Lanpostu-zerrendak*, "zerbitzu-beharren eta lanpostu bakoitzerako eginkizunak egiteko behar dituzten baldintzen araberako baliabide teknikoak dira" (FPENL 15.1 artikulua).*

Conforme a lo dispuesto en el artículo 15.1 de LMRFP, las relaciones de puestos de trabajo "*son el instrumento técnico a través del cual se realiza la ordenación del personal, de acuerdo con las necesidades de los servicios y se precisan los requisitos para el desempeño de cada puesto"*

Lanpostuen diru-kopuruari dagokiona langile-plantila onartzeko proposamenean jasotzen da, hain zuzen Udalbatzak, berorretan jaso bezala, onar dezan.

Resultando que lo referente a la dotación económica de los puestos de trabajo ha quedado recogida en la propuesta de aprobación de la plantilla de personal que se somete también a aprobación plenaria, en los términos señalados en dicha propuesta.

Kontuan izanik, halaber, lanpostu-zerrendak, izaera dinamikoa izanik, maiz eguneratu behar izaten direla, hain zuzen Udalaren antolamendu-beharren arabera egokitu ahal izateko.

Resultando que la relación de puestos de trabajo viene siendo objeto de constantes actualizaciones como consecuencia de su naturaleza dinámica y con el propósito de que en todo momento resulte la expresión real de las necesidades organizativas de este Ayuntamiento.

Aldaketa horiek horretarako eginiko memorian jasota geratu dira, zeina espedientean ere jasota baitago.

Resultando que las citadas modificaciones han quedado reflejadas en la memoria explicativa realizada al efecto y que consta en el expediente.

Bestalde, Lanpostu-zerrendek, Enplegu Publikoaren Oinarrizko Estatutuaren 74. artikuluaren babespean, gutxienez zera jaso behar dituzte: *lanpostu bakoitzaren izen zehatza, zenbat lanpostu diren, zein sailera dauden izendatuak, prozesua zein*

Considerando, por otra parte, que las Relaciones de Puestos de Trabajo, al amparo del artículo 74 del Estatuto Básico del Empleado Público, han de contener, al menos, *la denominación de los puestos, los grupos de clasificación profesional, los Cuerpos o*

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Administrazioko langileei irekia dagoen, zein talde edo kidegokoak diren, betetzeko modua, ordainsari osagarriak. Eta gure kasuan, baita lanpostu bakoitzak izendatuta daukan hizkuntza-eskakizuna derrigortasun datarekin (EFPLren 15.1 d art.).

Araudi horretan xedatutakoaren arabera, hala nola TAOLen 22, 23 eta 90.2 artikuluetan, TABT-ren 126.4 eta 127 artikuluetan, Euskal Funtzio Publikoko Legearen II. Tituluaren I. Kapituluan eta oinarrizko estatu-araudia, zein osagarri gisa aplika litekeena.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako Batzordearen proposamena ikusi ondoren.

Mintzatu dira:

* Burgos jaunak (Alkarbide) esan du kontu hori Lehendakaritza batzordean ikusi zutenean zalantzak sortu zirela eta horien inguruan galdera zenbait egin zirela. Gaur gaurkoz —dio— galdera horiek oraindik erantzun gabe daude, eta ez du uste onartzeko ekarri den proposamenean horietako zenbait zuzenduta daudenik. Horregatik, bozkatu baino lehen gustatuko litzaioke jakitea ea galdera haiek erantzunak izan diren, ea zalantza haiek konponbiderik baduten, eta han planteatu zen aldaketa aurrera eramateko asmorik badagoen. Zehatz-mehatz esatearren, galdetu zen ea azkeneko nominetan ekoizpenari buruz jasotako osagarria bere horretan mantentzeko asmoa zegoen, edota hura nominan eginiko akats bat zen. Bigarren galdera Udaltzaingoari buruzkoa zen, alegia, ea udaltzain guztiek C1 kategoria behar zuten. Izan ere, gaur ekarritako proposamenean C1 eta C2 mantentzen jarraitzen baitira. Hirugarren galdera, berriz, Udalbatzak %1-i buruzko epaia bete ote zuen zen, horri buruz zalantza handiak zeudelako. Izan ere, batzordeko partaide gehienek pentsatzen zuten gai horri buruzko akordioa ez zela aplikatu Udalbatzak erabaki zuen moduan, eta horrek eragina zuela prozedura horretan sartuta dauden bost pertsonen

Escalas, en su caso, a que estén adscritos, los sistemas de provisión y las retribuciones complementarias" y, también en nuestro caso, el perfil lingüístico asignado a cada uno de ellos con indicación de la fecha de preceptividad, (art.15.1d de la LFPV).

En virtud de lo dispuesto en la normativa citada, así como en los artículos 22, 23 y 90.2 de la LRBRL, 126.4 y 127 del TRRL, el Capítulo I del Título II de la Ley de la Función Pública Vasca y la normativa estatal básica (LEBEP) y la de carácter supletorio que resulte de aplicación.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Sr. Burgos (Alkarbide) y manifiesta que cuando se trató este tema en la Comisión de Presidencia surgieron dudas sobre las que se hicieron una serie de preguntas. Al día de hoy, dice, esas preguntas todavía no están contestadas ni cree que algunas de ellas en la propuesta que hoy se trae a aprobación estén corregidas. Por ello, antes de pasar a votación le gustaría que se explicara si aquellas preguntas han sido contestadas, si aquellas dudas tienen solución y si la modificación que allí se planteó se va a llevar adelante. Concretamente, añade, se hizo una pregunta para saber si lo que aparecía en las últimas nóminas sobre el complemento de productividad iba a seguir manteniéndose o si simplemente había sido un fallo en la nómina. La segunda fue relativa a la Policía Local y sobre si todos los Agentes debían de tener la categoría C1. En la propuesta que hoy se presenta se sigue manteniendo el C1 y el C2. La tercera pregunta que se hizo fue sobre el cumplimiento del acuerdo plenario relativo a la aplicación, por sentencia, del 1%, sobre lo que había grandes dudas. De hecho, la mayoría de los miembros de la comisión pensaban que la aplicación de ese acuerdo no se había llevado a efecto tal y como se

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

berariazko osakinean. Berak hori zuzendu den jakin nahi du, edo Udalbatzak onartutakoaren aplikazio diferentea mantentzen den.

había acordado en el Pleno, lo que influía en los complementos específicos de las cinco personas que estaban inmerso en el procedimiento. Quiere saber si eso se ha corregido o si se sigue manteniendo la aplicación distinta a la aprobada por el Pleno.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du lehenengo eta behin alderdi politikoei banaturiko proposamena, alegia, Ogasuna batzordean ikusitakoa, bere horretan mantentzen dela, eta berak dakienez, ez zaio inolako objezio teknikorik egin. Bestalde, Burgos jaunak (Alkarbide) planteaturiko aferei dagokionez, esaterako, azkenekoa, departamentuaren ustearen arabera aplikatu da, eta, bere aburuz, ez du kontraesaten Udalbatzak hartutako akordioa, besteak beste, agenteei ordaindu zaielako epaiak adierazitako %1. Kontua Udalbatzara ekarri zen 2007. urtean eta %1 ordaintzea erabaki zen Juezak epaian adierazitako pertsonei. Gaineratu duenez, agente horiek akordio errekurritu zuten eta orain afera Epaitegietan dago. Epaileek epaia ematen dutenean ikusiko dute Udalak duen arrazoia edo agenteek duten, gaineratu du. Amaitzeko, esan du Udalbatzak hartutako erabakia exekutatua dagoela, 2007an 11 agenteei 300 euro inguruan ordainduta, alegia, erreklamatzen zuten %1, baina horrek ez duela ezer finkatzen, nabarmendu du. Aitzitik, bere aburuz, horrela jardunez epaia bete dute.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en primer lugar dice que la propuesta que se repartió a los grupos políticos y que fue tratada en la Comisión de Hacienda se mantiene y que no conoce que se le haya hecho ninguna objeción técnica. Por otro lado, en relación a las cuestiones planteadas por el Sr. Burgos (Alkarbide), y en concreto en cuanto a la última de ellas, dice que se ha aplicado, a entender del departamento –y no cree que contradiga el acuerdo del Pleno-, a aquellos Agentes respecto a los que la sentencia falló a favor de que se les abonara el 1%. Se trajo a Pleno donde se acordó abonar ese 1%, para el año 2007, a las personas que el Juez había avalado en su demanda. Continua diciendo que esos Agentes han recurrido el acuerdo y que está en los Tribunales. El día que estos se pronuncien se verá si la razón la tiene el Ayuntamiento al hacer la aplicación hecha, o si la tienen los Agentes en su reclamación. Finaliza diciendo que el acuerdo del Pleno está ejecutado habiéndose abonado en torno a 300 euros a 11 Agentes por el año 2007, sin que ello consolide nada, lo que es el equivalente al 1% que es lo que reclamaban. A su entender, eso viene a cumplir la sentencia.

* Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du kontu horiek teknikoak direla, eta dagokion departamentura joan balira, han gauzak argituko lioketela; teknikariak —dio— batzordean esan zuen taldearen afera kualifikazioaren araberakoa zela: C1 edo C2. Hau da, han bertan erantzun zen, kontua ez da osoko bilkurakoa, esan du. Ekoizpenari dagokionez, berriz, berak ere ez du gertuko jarraipenik egin, baina akatsa baldin bazen, zuzentzeko esan zuen, berak kontu hori ez duelako ia-ia sekulan landu, hain zuzen ere.

* El Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que son cuestiones técnicas y que si se hubiera acudido al departamento correspondiente se hubieran aclarado; la técnico ya dijo allí que el tema del grupo era cuestión de cualificación: C1 ó C2. Es decir, que ya se respondió allí. No es un tema del Pleno. En cuanto al tema de la productividad dice que tampoco él ha hecho un seguimiento cercano, pero se dijo que se corrigiera si lo que había era un error, porque era un contexto que prácticamente nunca habían manejado.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du orain ez dela horretarako unea, baina zerbait zuzendu behar bada, legeari eta akordioei jarraiki egingo da. Bere iritziz, hori ez liteke ikusten ari diren puntuan egin.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que no en este momento, pero que si hay algo que corregir se hará siguiendo la Ley y los acuerdos. Pero, entiende que no cabe o no procede en el punto que están tratando.

* Burgos jaunak (Alkarbide) adierazi du hasieran esan duela akats bat izan zitekeela —Acosta jaunak ere errekonozitu du izendegi hori ez dela sekula Udal honetan erabili—, zuzendua edo zuzendu gabe egon litekeena. Oraindik inork ez du esan —dio— nomina hartan azaltzen zena akats bat zela, baina berari gustatuko litzaiokeen, aktan jasota dagoen galdera bati, bere garaian erantzutea. Udaltzaingoari dagokionez, ostera, uste du epai zenbaiten arabera, agente guztiak C1 kategorian egon behar dutela, eta horrexegatik ari direla zenbait epaitegietan borrokotzen. Udalbatzaren akordioko lehenengo puntua betetzeari dagokionez, berriz, berak erabat aurkako iritzia du. Bera ez da sartuko epaiak esaten zuena gauza bat izan zitekeela, errekurritu dena beste bat, eta lehenbiziko errekurritu zutenei arrazoia eman ziotena beste bat. Haatik, ordea, argitzea nahi du ea bete den berariazko osakina urte hartan kopuru jakin bat gehituko zela Udalbatzaren akordioa betetzeko hartu zuten konpromisoa. Bere aburuz, berariazko osakina —gai horri buruz hainbeste eztabaida izan ondoren— ez da —pilatuz joaten delako— departamentuko arduradunaren iritziaren arabera urtetik urtera aldatu litekeen kantidadea. Horrela, bere iritziz, Alkateak aitatu duen aplikazioa ez da pleno-akordiotik atera beharko lukeena. Eta horrexegatik, Udal honetako lanpostuak onartzeko orduan, eskatzen du proposamen honetan hura aplikatzeko.

* El Sr. Burgos (Alkarbide) indica que ha dicho al principio que puede ser un error –el Sr. Acosta acaba de reconocer que esa nomenclatura no se había usado nunca en este Ayuntamiento-, que puede ser que se haya corregido o no. Nadie ha dicho todavía que haya sido un error puntual de aquella nómina, pero a él le hubiera gustado que ante una pregunta hecha y que consta en Acta, se hubiera dado una contestación en su momento. En cuanto a la Policía Local cree que hay sentencias relativas a que todos los Agentes tienen que estar en la categoría C1. Por eso es por lo que algunos están peleando incluso a nivel judicial. En relación al cumplimiento del punto primero del acuerdo plenario dice que discrepa totalmente. No va a entrar en que lo que decía la sentencia podría ser una cosa, lo que se ha podido recurrir podría ser otra y en que en lo que les han dado la razón a los que recurrieron en primer lugar, otra. Sí va a entrar en el compromiso del cumplimiento del acuerdo plenario que decía que el complemento específico se aumentaba en aquel año una determinada cantidad. Por ello, si entran en lo que es el complemento específico -lo que todos conocen por las muchas discusiones que ha habido sobre ese tema-, es una cantidad que no se puede eliminar posteriormente de año en año al libre albedrío de los responsables del departamento, sino que queda acumulada. La aplicación a la que ha hecho referencia el Alcalde no es la que deriva de la aplicación del acuerdo plenario. Por lo tanto, solicita que se aplique en la presente propuesta de aprobación de los puestos de trabajo de este Ayuntamiento.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), berriro dio, igoera urte hartan soilik aplikatu behar zela eta ez dela metagarria. Ez du uste deskuidatuta dagoenik, baina gaia Epaitegietan

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) insiste en que cree que el incremento había que aplicarlo en aquél año en concreto y que no es acumulable. No cree que esté equivocado, pero

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

dagoenez, haiek erabakiko dute, esan du. Juezak erabakitzen badu %1 metagarria dela, hala egingo dute. Baina berari eman dioten interpretazioa 2007ko da eta ez da metagarria, gaineratu du.

como el asunto está en los Tribunales, serán éstos los que decidan. Si el Juez determina que ese 1% es acumulable, habría que proceder a ello. Añade que la interpretación que a él le trasladan es que debe ser para el año 2007 y no acumulable.

* Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), afera sakondu nahian, esan du Udalbatzara ekarri zen gaia 2008ko 3/81 zk.ko administrazioarekiko auzi-errekurtsoak emaniko epaia egikaritzea zela, eta eztabaida hiru txostenen baitan eman zela, hau da, Giza Baliabide Saileko teknikariaren txostena, Udal Kontu-hartzaileak eginikoa eta Idazkari nagusiak eginikoa. Azkenean, Alkateak eskatuta, EAJko bozeramaileak proposamen bat laburbildu zuen. Bertan esaten zen epaia irabazi zuten pertsonei aplikatzeko 2007. urtean berariazko osakinari zegokion kopurua, hain zuzen epaiak eta AOTren txostenean hitzez hitz horixe jartzen zuelako. Gaineratu duenez, proposamen haren birtualtasunak zer ikusi gutxi zeukan esaten denarekin, izan ere, esan baizezakeen lanpostu-mailako osagarriari edo soldatari aplikatzeko. Gaineratu duenez, jada pasatako aurrekontu batez eta soldata-masaren %1ez hitz egiten ari dira, 35.000 euroz, pertsona bakoitzari 350 euro ordainduta. Euren iritziz, %1 aplikatuta, araudia bete dute. Epaian onuratuta suertatu zirenak ez ziren ados geratu eta Epaitegietara jo zuten, hain zuzen eurek ulertzen zuten eran epaia exekutatu dadin eskatzeko. Epaitegiak Udalarengana jo zuen eta honek erantzun zion. Orain Epaitegiak zer esaten duen zain daude, alegia, ea behar bezala bete duten edo ez jakin zain.

* El Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) abundando en el asunto dice que la propuesta que vino al Pleno fue de ejecución de la sentencia dictada en el recurso contencioso-administrativo nº 3/81 del 2008 y la discusión se produjo en base a tres informes: el del técnico de Recursos Humanos, el informe del Interventor Municipal y el del Secretario General. Finalmente hubo una propuesta que sintetizó la portavoz del PNV a petición del Alcalde, que decía que a las personas que han ganado la sentencia se les aplicase la cantidad que les correspondía sobre el complemento específico del año 2007, porque era lo que ponía textualmente en la sentencia y en el informe de la TAG. Añade que cree que la virtualidad de aquella propuesta poco tenía que ver, ya que podría haber dicho que se aplicara sobre el complemento de destino o sobre el sueldo. Están hablando, añade, sobre un presupuesto que ya ha pasado y sobre el 1% de la masa salarial, lo que supone 35.000 euros a razón de 350 euros a cada persona que le correspondiera. Cree que con la aplicación de ese 1% cumplen la Norma. Los beneficiarios de la sentencia no estuvieron de acuerdo y se dirigieron al Juzgado solicitando la ejecución de la sentencia tal y como ellos la entendieron. El Juzgado se dirigió al Ayuntamiento y este le contestó estando a la espera de que el Juzgado diga si realmente han cumplido debidamente la sentencia o no.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du berak proposamen hura egin zuela eta haren birtualtasuna epaia betetzea zela; berariazko osakina ez du berak asmatu, eta ez zuen kapritxoz esaten hura aplikatzeko. Ekoizpena eta C1 eta C2 aferari dagokionez, ez zaizkio argi geratu zuzenduko diren akatsak diren edo ez, edo aldatzen badira, noiz egingo

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) indica que ella hizo aquella propuesta y que la virtualidad que tenía era el cumplimiento de la sentencia; lo del complemento específico no se lo ha inventado ella, ni decía de manera caprichosa que se aplicara en ese complemento. En cuanto a la productividad y el C1 y C2 indica que no le ha quedado claro si es un error

diren.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) argitu du Langileria Saileko ordezkariak aztertuko dutela esan duela. Berak ere, besteek jakin duten une berean jakin duelako, zalantza bera duela, gaineratu du. Hau da, aplikatu den eta zuzendu beharreko terminoa den, edo zerbaitegatik dagoen, dagoen bezala. Eta, jakina, arduraz jardungo dute, izan ere, inork ez baitezake ekoizpena bezalako termino bat, bere kabuz, atera. Ondoren, berriro esan du, ez duela haren berririk eta ez duela ulertzen. Gaia aztertuko dute eta dirudien moduan akats bat dela medio agertzen bada, zuzendu beharko dute. Uste du inor ez dela gauza afera sakon aztertzeko eta zuzentzea bidezkoa den edo ez esateko. %1 aplikatzeari dagokionez, berriz, uste du, beharbada, bi termino antagonikoak erabiltzen ari direla. Hau da, non aplikatu behar den igoera hori, eta soilik 2007. urtean bete behar duten. Gaineratu duenez, 2007ko berariazko osakinaz hitz egiten da. 2007a, definizioz, urte bat da. Ez da eta ondorengoak esaten, edo halakotik aurrera. 2007az hitz egiten badute, igoal dagokion plusarekin antagonikoa da. Horregatik egin dute Juez batek interpretatu dezanaren alde, eta 2007tik aurrera apliaktu behar dela interpretatzen badu, halaxe egingo dute. Zerbaitek nabarmentzen baditu, hori Legearekiko duten errespetua da, nahiz eta egia den interpretatzen duenaren arabera, emaitza modu batekoa edo bestekoa izan daitekeela.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du eurek argi dutela urte batean berariazko osakina igotzen bada..., gero, bestea, berez datorrela. Baina, jakina, epaitegi-bidea irekita baldin badute, han erabakiko da nola exekutatu behar den epaia. Gaineratu duenez, Alkatearen hitzetatik ondorioztatzen da ez dagoela inolako borondate politikorik “ekoizpen osakina” terminoa sartzeko, ezta Udaltzaingoan diferentziak ipintzeko ere, nabarmendu du.

que se va a modificar o si se modifica cuando se va a hacer.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) aclara que el Delegado de Personal ha dicho que lo estudiaran. Añade que él también tiene la misma duda. Se ha enterado al mismo tiempo que el resto. Si efectivamente es un término que no se ha aplicado y debe corregirse, o si tiene su explicación, por supuesto que se actuará en consecuencia. Nadie puede “sacarse de la manga” un término, en este caso de productividad. A continuación insiste en que no lo conoce ni lo entiende. Se estudiará, y si es como parece un término erróneo, habrá que corregirlo. Cree que en este momento nadie está en situación de analizar el fondo de la cuestión y si procede o no corregirlo. Respecto a la aplicación del 1% dice que a lo mejor están utilizando dos términos antagónicos. Es decir, dónde tiene que aplicarse esa subida y que sea solo para el año 2007. Añade que se habla del complemento específico del 2007. El 2007 es, por definición un año; no se dice: “y siguientes”, o “a partir de”. Si hablan del 2007 a lo mejor es antagónico con el plus correspondiente. Por eso ha habido que requerir la interpretación de un Juez. Si resulta que no es solo para el año 2007 sino del 2007 en adelante, así se hará. Cree que si algo los distingue es que son respetuosos con la Ley, aunque también es cierto que según quien la interprete sale un resultado u otro.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) dice que tiene claro que si un año se incrementa el complemento específico..., ¡cae por su propio peso!. Pero, evidentemente, si está abierta la vía judicial, allí se resolverá la ejecución de la sentencia. Continúa diciendo que lo que sí deduce de las palabras del Alcalde es que no hay ninguna voluntad política de introducir el término “complemento de productividad” ni de establecer diferencias en la Policía Local.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), ez Udaltzaingo ez beste inon ere, esan du. Lan berdinarekin, soldata berdina, gaineratu du.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que ni en la Policía Local ni en ningún otro sitio. A igual trabajo, igual salario.

* Peña andreak (EAJ/PNV) galdetu du ea zuzendu daitekeena akastzat har dezaketen.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) pregunta si podrían considerarlo como un error subsanable.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du argitu beharreko kontua dela. Bera ez da ausartzen akats bat izan dela esatera, aldez aurretik ez du ezer juzgatzen. Gaia ikertu eta aztertu beharko da, esan du. Ekoizpenagatik plus bat emateko ez da aldaketa boluntario edo esplizitorik egin, gaineratu du.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) aclara que es una cuestión a estudiar. No se atreve a decir que haya sido un error, aunque no prejuzga nada. Queda el tema abierto, que habrá que analizar y estudiar. Añade que no ha habido ningún cambio voluntario o explícito de incluir un plus de productividad.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du Alkateak ez dutela izan sartzeko borondate politikorik adierazi duela eta ez dutela hausnarketa horrenik egin. Hortaz, bada, aldaketa hori egiteko azken arduradunak ez badaki azterketa eta aldaketarik egin denik, ez zen egingo, gaineratu du.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) indica que el Alcalde ha manifestado que no ha habido voluntad política de incluirlo y que no ha habido esa reflexión. Si el responsable último y anterior a que se produzca una modificación en ese sentido, no tiene conocimiento de que haya habido un estudio y una modificación . . .

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du horrekin geratzeko. Izan ere, ez da ausartzen aurrerago joatera, bere hitzak “kuadroan” sartzen direlako eta kontestutik aterata anpatzen dira. Eta, berriro dio, ez duela inolako agindurik eman, eta ez daki gai horretan aldaketarik egin denik. Hortaz, aztertu eta jarraipena egingo dute, eta hori zerk eragin duen argituko dute.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que debe quedarse con eso. No se atreve a ir más allá porque las palabras que dice se “enmarcan” y se amplifican sacándose de contexto. Repite que no ha dado ninguna instrucción ni es conocedor de ningún cambio en este tema. Por lo tanto, será objeto de estudio y seguimiento y la causa que explique lo que ha generado eso, saldrá a la luz.

* Murua jaunak (atxiki gabe zinegotzia) esan du bera Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Legea betetzeari buruz adierazitakoarekin geratzen dela. Gaineratu duenez, ahal denean betetzen dela eta oso zaila dela betetzea esaten da. Alkateak Legea errespetatzen duenaren inguruan esandakoaz, berriz, gogoratzen dio 2009ko epaia, zeina dela medio Udalak babes ofizialeko etxeak egiteko urtero 3 milioi euro jarri behar baitzituen. Orain 2011n daude eta Alkateak oraindik ez du euro bat ere ipini kontzeptu horretarako, beste gauzetarako diru asko jarri duen bitartean. Era

* El Sr. Murua (Concejal no adscrito) indica que él se queda con lo manifestado por el Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en cuanto a lo de cumplir la Ley. Se suele decir, añade, que se cumple cuando se puede y que es muy difícil cumplirla. En relación a lo que ha dicho el Alcalde sobre que son respetuosos con la Ley, le recuerda una sentencia del año 2009 en base a la cual este Ayuntamiento tenía que destinar 3 millones de euros a la construcción de viviendas de VPO; están en el 2011 y el alcalde todavía no ha destinado un euro para ese concepto mientras que ha destinado mucho dinero a otros menesteres. También

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

berean, gogoratzen dio, lehenxeago aitatu dituzten patronatu bateko lanpostuak direla eta, Euskal Funtzio Publikoko Legeak ezartzen duenaren aurka jarduten ari dela. Gainera, uste du, akordioa hartzeko garaian, hala balitz, legez kanpo ari direla ohartarazi beharko lekiotela. Gaiaren inguruan adierazten du planteatu den lanpostuen zerrenda, nolabait,

le recuerda que un compañero, hace poco, ha dicho que en la relación de puestos de trabajo de uno de los patronatos se está actuando en contra de lo que establece la Ley de la Función Pública Vasca. Cree, además, que debería haber advertencia de ilegalidad a la hora de adoptar ese acuerdo, en el caso de que lo haya.

pertsonal gastuak ahalik eta gehien murrizteko asmoarekin egina da —hori da txostenetan esaten dena—, hain zuzen aspaldidanik bete gabe dauden lanpostuak bere horretan utzita, diru bat aurreztu nahi delako. Nabarmendu nahi du bete nahi ez den berriren bat ere badela, zehazki, Hirigintzako arkitekto-zuzendari plazaz ari da, duela bi urte nahitaezko plaza zena, zeren eta, nahiz eta okupatu behar zuen pertsonak 65 urte izan, eta beraz, erretirua hartu behar zuen, atzeratu egin zuen bere jubilazioa. Eta geroago erretirua hartu bazuen ere, azken bi urteak, ia-ia osoak, ez zuen ia batere lanik egin denboraldiko ezgaitasun egoeran zegoelako. Orain, ordea, badirudi lanpostu hori ez dela beharrezkoa, gaineratu du. Gainera gogorazi nahi du oraindik egiteke dutela Plan Orokorraren eguneraketa, urte baten buruan onartu beharko litzakeela eta, pertsona hori bi urte bajan egon zelako, lanak hasi gabe daudela. Badirudi —dio— kontraesana ematen dela, besteak beste, une honetan lanpostu hori betetzea ez dela beharrezkoa esaten delako. Berak ez daki nola abordatuko duten Plan Orokorraren eguneratzea, haren iritziz, Udalarentzat beharrezkoa dena, batez ere, onartu zenez geroztik eman diren aldaketa guztiak kontuan izanda. Hau da, egoera ekonomiko diferentea da, etxebizitza-behar ezberdinak daude, biztanle-kopuru desberdina, etab., etab. Haren aburuz, gainera, lanpostu zenbait antzinakoak dira

Centrándose en el tema a tratar, indica que se plantea una relación de puestos de trabajo de alguna manera mediatizada por la reducción al máximo del gasto de personal –eso es lo que se dice en los informes-, pretendiendo un ahorro en el gasto al no cubrir vacantes que llevan mucho tiempo sin cubrir. Quiere matizar que hay alguna que es actual y que no se quiere cubrir. En concreto se está refiriendo a la plaza de Arquitecto-Director de Urbanismo, que hace dos años era un puesto imprescindible, motivo por el cual y aunque la persona que lo ocupaba tenía 65 años y se iba a jubilar, se le alargó la vida laboral. Aunque posteriormente se jubiló, estuvo los dos años últimos prácticamente sin poder desarrollar ningún tipo de actividad porque se encontraba de baja por enfermedad. Sin embargo, ahora, ese puesto parece que no es necesario. Quiere recordar, añade, que tienen pendiente la actualización del Plan General que se debería aprobar dentro de un año y que todos los trabajos están sin iniciarse debido a que esa persona cayó de baja durante los dos años en los que se le prolongó su vida laboral. Contradictoriamente, en este momento se plantea que no hay necesidad de ese puesto de trabajo. No sabe como van a abordar la actualización del Plan General, que es necesario en este Ayuntamiento, sobre todo por los diferentes motivos que se pueden dar debido a todas las modificaciones que existen desde que

eta antzinatasunagatik beragatik ez lirateke banatu beharko. Kasu honetan HAZ plazaz ari da, aspaldian sortu zutelako eta oraindik ez direlako gauza izan

se aprobó. Es decir, la distinta situación económica, la necesidad de vivienda distinta, el distinto número de población, etc., etc. A continuación dice que hay

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

lehiaketa bidez bete eta zerbitzua martxan jartzeko. Izan ere, hasiera batean plaza sortzeko beharra ikusi bazuten, zuzenena gaur egun jada pertsona bat lanean aritzea izango litzateke, herritarra atenditzeko zerbitzuaz hitz egiten ari direlako, zeinetaz asko hitz badute ere, beste urte batez plaza bete gabe utziko baita. Bestalde —beste taldeek ere aitatu dute—, uste du, jada erabakia hartuta dagoen gai bat planteatzeko asmoa dagoela. Bere iritziz, judizial kontuak eta udal erabakiei dagozkionak nahasten saiatzen ari dira. Izan ere, Udal honek era batera interpretatu zuen epai judizial bat, Udalbatzaren gehiengoa ados zegoelako modu jakin batean aplikatzeko, justu alderdi nagusiak nahi ez zuenean. Gainontzekoak —dio— Udalbatzaren gehiengoak alegia, etxe honetako ordezkari sindikalek errebindikatzen zuen eran aplikatzearen aldekoa ziren. Eta alderdi sozialistak epaia ez zuenez akatatu nahi, Udalbatza honek osoko bilkura batean erabakitakoa berrinterpretatu zuen, gero nahi zuena aplikatzeko. Hau da, Udalbatzak erabaki zuenaren aurka. Ondoren, esan du gaia epaitegietan dagoela, afektatuei ez zitzaielako beste irtenbiderik geratu, hain zuzen zinegotziak ez direlako gai izan aurrera eramateko hartu zuten erabakia, eta egoera gehiago argitu artean, itxaroten, zain, egon beharko dute. Ondoren, esan du lanpostu zerrendaz hitz egiten dutenean, eta proposamenak duen eraginaz, hainbat lanpostu bete gabe uzten direla ikusten dute, eta hori atxiki gabeko zinegotziek zerbitzuaren kalitatearen murrizketarekin lotzen dute zuzen-zuzenean. Zentzu komunaren arabera langile gutxiago izanez gero zerbitzua emateko, kontu jakina da, kalitatea jaitxiko dela, nabarmendu du. Gaineratu duenez, hamahiru lanpostu hutsez hitz egiten ari dira, eta horrek, besteak beste, esaterako, Hirigintza Saila gutxiengoetan uzten du, ez delako ez administrari-plaza bat betetzen, ezta arduradunena ere, eta ondorioz, esango diote zer nolako zerbitzua eman dezaketen atal horretatik. Bestalde, beste

puestos que son muy antiguos y que por su antigüedad tampoco deberían ser separados. En este caso se refiere a la plaza del TAG, puesto que fue creado hace muchos años y del que todavía no han sido capaces de poner en marcha el concurso para cubrirlo. Si en un principio vieron la necesidad de crear esa plaza, lo lógico es que a día de hoy ya estuviese trabajando alguna persona en ella, porque están hablando del servicio de atención al ciudadano, algo con lo que se “les llena la boca” en numerosas ocasiones. Sin embargo, un año mas, se deja esta plaza vacía. Por otro lado, refiriéndose a un tema que ya ha sido mencionado por el resto de los grupos, cree que hay intención de volver a plantearse una cuestión que, en su opinión, ya está decidida. Añade que se está intentando confundir el tema judicial y el tema de las decisiones municipales. Hubo una sentencia judicial de la que esta Corporación hizo una interpretación, estando de acuerdo la mayoría de la Corporación en que se debería aplicar de una determinada manera, que es, justamente, la que el partido mayoritario no quería. El resto, la mayoría de la Corporación, apostaba por aplicar la sentencia de la manera que estaban reivindicando los representantes sindicales de esta Casa. Añade que como el partido socialista no quería acatar la sentencia, lo que hizo fue reinterpretar lo que se decidió en un Pleno de esta Corporación aplicando lo que querían. Es decir, en contra de lo que la Corporación había aprobado. Sigue diciendo que el tema sigue en vía judicial porque a los afectados no les ha quedado otro remedio, ya que los Concejales han sido incapaces de llevar adelante el acuerdo que adoptaron y tendrán que esperar a que haya una nueva sentencia judicial que consiga aclarar más la situación. Continua diciendo que cuando hablan de la relación de puestos de trabajo y la incidencia que tiene la propuesta, ven que se dejan sin cubrir una serie de puestos de trabajo, lo que los Concejales no adscritos relacionan directamente con una reducción de la calidad del servicio. Es de

departamentu zenbaitetik behar zenbait planteatzen direnean, ez zaie inolako erantzunik ematen, hain zuzen, ez direlako kontuan hartzen ere. Behar horiek —dio— teknikariek sumatzen dituzte, horiek dutelako determinatu ahal izateko informazio guztia. Ezgaitasuna duten pertsonei gordetako postuak %5 izan behar dutela eta, berak nahiz eta irakurri duen gai horri buruzko txostena, uste du ez duela argi eta garbi uzten Legea arlo horretan betetzen duen edo ez. Horrez gain, atxiki gabeko zinegotziak ohartu dira lanpostu zenbait lanpostu-zerrendatik kendu beharko liratekeela —legegintzaldiaren hasieratik argi eta garbi utzi duten iritzia—, eta horrek gastu publikoan aurreztea ekarriko luke. Behin-behineko izaera duten lanpostuez ari da, eta horien artean, udal talde politikoen idazkariak daude, hain zuzen, euren aburuz, talde politikoak euren kabuz jarduteko gauza izan behar dutelako, eta koste hori ez zaio herritarrei kargatu behar. Argitu duenez, alde batetik gastuaren igoeraz hitz egiten ari badira ere, bestetik, gastua murrizteaz ari dira. Zentzu horretan, atxiki gabeko zinegotziek planteatzen dute Udal honek emanda dituen dedikazioei buruzko azterlan berri bat egitea. Euren iritziz neurriz kanpokoak dira, eta zerbitzu hori emateko dedikazio berezia ez bezalako formula bilatu beharko litzateke, zeren eta, urte amaieran azaltzen diren datuen arabera, langile horiek, ziur aski, ez

sentido común que si tienen menos personal para ofrecer los servicios, estos, lógicamente, pierden en calidad. Añade que están hablando nada menos que de trece vacantes, lo que, entre otras, deja la sección de Urbanismo bajo mínimos porque no se cubre ni la plaza de Administrativo ni la del Responsable, por lo que ya le dirán qué tipo de servicio pueden desarrollar desde esa sección. Por otro lado, dice, hay ciertas necesidades que se plantean desde los distintos departamentos a las que no se les da ninguna respuesta ya que no se tienen en cuenta. Dichas necesidades son detectadas por los técnicos, que son los que tienen toda la información para poder determinarlas. En cuanto al 5% de puestos reservados a personas con incapacidades, indica que aunque lea el preceptivo informe técnico, no llega a determinar con claridad si se cumple o no la Ley en ese aspecto. También los concejales no adscritos han detectado determinados puestos de trabajo que deberían ser eliminados de la relación de puestos de trabajo –opinión que han dejado clara desde el principio de la legislatura-, lo que supondría un ahorro en el gasto público. Se refiere a los puestos que tienen carácter de eventuales y, entre ellos, las secretarías de los grupos políticos municipales, ya que piensan que los grupos políticos deben ser autosuficientes y que ese coste no se debe cargar a los ciudadanos. Aclara que, por un lado

dituzte betetzen dedikazioagatik sartu beharreko orduak. Diru-kopuru garrantzitsu batez hitz egiten ari dira, eta uste dute kontua birplanteatu behar dela, batez ere, langileria-gastuak murriztu ahal izateko, horixe delako proposamen honen helburua. Amaitzeko, uste dute, Udal honetan daramazkiten urteek ematen dien eskarmentuarekin esan dezaketela beharrezkoa dela azterlan bat, hain zuzen herri honetako Udalak dituen beharrei egokituko litzatekeen lanpostu-zerrenda egokitzeko. Lehengoa zaharkitua geratu delako, lehenbailehen abordatu beharreko kontua dela pentsatzen dute.

están hablando de aumento del gasto, y por otro, también, de disminución del gasto. En ese sentido, los Concejales no Adscritos plantean que se haga un nuevo estudio sobre las dedicaciones que tiene concedidas este Ayuntamiento. Creen que son desproporcionadas y que se tiene que buscar otra fórmula para cubrir ese servicio distinta a la dedicación especial, porque, según los datos que suelen aparecer a final de año, ese personal, probablemente, no cumple las horas que tiene de dedicación. Están hablando de una cantidad importante y cree que el tema se tiene que replantear

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

fundamentalmente para reducir el gasto de personal, que es uno de los objetivos de esta propuesta de aprobación de los puestos de trabajo. Para finalizar cree, con la perspectiva que les da la experiencia de los años que llevan en este Ayuntamiento, que es necesario hacer un estudio que establezca la relación de puestos de trabajo que al día de hoy necesita este municipio para ajustarse a las necesidades del Ayuntamiento. Creen que es una cuestión que se debe abordar con la mayor celeridad posible porque se ha quedado obsoleta.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) uste du gertakari zehatzei buruzko interpretazioa diferentea egin litekeela, esaterako, %1 aplikatzeari buruz. Izan ere, gai berari buruz bi juez konklusio ezberdinetara irits daitezkeela hitz egiten ari badira, nola harrituko dira gainontzekoek irakurketa diferenteak egiteaz. Haatik, berak ez dezake onartu gertakari jakin batez irakurketa diferentea egiteagatik, bat ehuneko ehunean zintzoa izatea, eta bestea, fede txarrekoa izatea. Bere aburuz logikaren barruan interpretazio diferenteak egin litezke. Ondoren, nabarmendu du %1 erabat logikatik kanpo ikusten duela, zeren eta, ez litekeelako Autonomia Erkidegoko lan-hitzarmen propio bat eduki eta, aldi berean, Espainia mailan dituzten abantailak aprobetxatu. Bere aburuz ez dira bateragarriak. Bere iritzia da, nahiz eta badakien ez duela gauza askotarako balio. Edonola ere, berari deigarria egiten zaio Hirigintza departamentuak jendea soberan zegoela entzutea edo ez zutela nahikoa ekoizten, eta orain zalantzan jartzea langileria gehiago behar duten. Berak ez daki nola defendatu daitezkeen bi jarrerak. Izan ere, hemen eta beste batzordeetan esan izan da Hirigintza Sailean jende gehiegi zegoela eta langile asko soberan zeudela. Gauza bera gertatu zen Ponte jaunarekin, gaineratu du. Beharrezkoa ahal zen Ponte jaunak lanean jarraitzea erretirua hartzeko

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) cree que cabe la interpretación sobre hechos concretos, por ejemplo, respecto de la aplicación del 1%. Cuando están diciendo que dos Jueces pueden llegar a conclusiones distintas sobre un mismo tema, como se van a extrañar de que el resto de los mortales puedan hacer distintas lecturas. Lo que no puede admitir es que ante una lectura de un hecho concreto, uno sea honesto cien por cien y el otro tenga mala intención. Cree que lo que se producen son distintas interpretaciones dentro de la lógica de cada situación. A continuación recalca que el hecho del 1% lo encuentra totalmente injusto, ya que no se puede tener un convenio propio de esta Comunidad Autónoma y, al mismo tiempo, pretender aprovechar las ventajas que haya a nivel de España. Considera que son incompatibles. Es su opinión aunque no sirva para gran cosa. En todo caso, es curioso que aquí haya habido manifestaciones en el sentido de que el Departamento de Urbanismo sobraba o sobre que la gente no está produciendo lo suficiente con su presencia, y ahora se cuestiona que no tenga necesidad de personal. No sabe como se pueden defender las dos posturas. Se ha dicho aquí y en otras comisiones que el Departamento de Urbanismo está sobredimensionado y que en el sobra mucho personal, y, al mismo tiempo, que le falta personal. Es el mismo caso que se ha

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

ordua iritxi zitzaionean, galdetu du. Berak baietz uste du, justuki Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotziak), egin gabe utzi delako, salatu duena egiteko: Plan Orokorra. Hau da, eskarmentu handia duen pertsona horrekin kontatu ezin izan dugunez, geratu da Plan Orokorra egin gabe, eta horretan lanean ari beharko zuketelako. Beste behin —dio— tuputs egiten dute beharrak eta baliabideek, gaineratu du. Haren iritziz ere, egia da birplanteatu behar dela langile-plantila, eta azterlan bat egin behar dela departamentuak ondo dimentsionatuta ote dauden ikusteko, baina uste du

beti bereizi behar direla zer den beharrezkoa eta zer egin dezaketen. Ondoren, esan du langile-dotazioak murriztu direla, lanpostuak bete gabe utzi, eta, era berean, beste gastu asko murriztu. Alabaina, datu guztien arabera, gastuak murrizten jarraitu behar dute. Batzuentzat lehentasuna talde politikoen idazkariak murriztea izango da, eta beste batzuentzat, lehentasuna beste gauza batzuek hartuko dute. Hala, zerbitzuen kalitatez hitz egiten dutenean, eta herritarren beharrak atenditu behar dituztela esaten dutenean, hori zerbitzu guztietara zabaldu behar dela errekonozitzen da. Aldiz, zinegotzien kudeaketaz hitz egiten dutenean, bikoiztu egin behar dutela pentsatzen da; supermanak izan eta egunean 28 ordu lan egin. Haren aburuz, talde politikoek euren lana behar bezala egiteko ordenagailuak, langileak, tenikariak, etab. behar dituzte. Berak halaxe uste du. Amaitzeko, uste du onartzeko ekarri den lanpostu-zerrenda zuzena, egokia eta posible dena dela.

mencionado sobre el del Sr. Ponte: ¿Era necesario que el Sr. Ponte se mantuviera en activo cuando cumplió la edad de jubilación?. Él opinó que sí precisamente para que se pudiera realizar lo que el Sr. Murua (Concejal no adscrito) ha denunciado que no se ha cumplido: el Plan General. Es decir, que es al no poder contar con los servicios de esa persona, de reconocida experiencia, cuando no se ha podido realizar el Plan General, que es algo en lo que se debería estar trabajando. Una vez más chocan la necesidad y la disponibilidad. Es cierto que hay que replantearse la

plantilla y que hay que hacer un estudio que determine si los departamentos están bien dimensionados, pero siempre hay que diferenciar entre lo que sea necesario y lo que sea posible. Continúa diciendo que se ha reducido la dotación de personal, se han dejado plazas sin cubrir y que, asimismo, se han reducido muchos otros gastos. Todo indica, añade, a que se debe seguir reduciendo gastos. Para unos la prioridad será reducir los secretarios de los grupos políticos, y para otros las prioridades serán otras. Curiosamente, cuando hablan de la calidad de los servicios y de que hay que atender las necesidades de la ciudadanía, eso se reconoce para todos los servicios. En cambio, cuando se trata de la gestión de los Corporativos se piensa que tienen que desdoblarse, ser "superman" y trabajar 28 horas al día. Entiende que los grupos políticos para desarrollar su labor debidamente necesitan ordenadores, personal auxiliar, técnicos, etc. Esa es su opinión. Para finalizar indica que la relación de puestos de trabajo que se trae a aprobación es la correcta, la adecuada y, la posible.

* Burgos jaunak (Alkarbide), bere botoaren nondik norakoari buruz nabardura bat egin nahi duela esan du. Horrela, ekonomia aldetik dauden egoeran egonda —doiketak egitea eta plaza zenbait

* Interviene el Sr. Burgos (Alkarbide) y en relación al sentido de su voto puntualiza que, estando de acuerdo con la racionalización que se ha hecho de la plantilla ya que económicamente

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

bete gabe uztea, baina beharra izango balitz aurrekontua jartzeko konpromisoa hartuta—, ados dago gauzak arrazionalizatu behar direla esaten dutenekin, baina ez dator bat pleno-akordioa aplikatu den bezala aplikatzearekin, izan ere, bere aburuz, Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) adierazitakoarekin ados egonik, eurei han esan zena aplikatu baino ez dagokie. Gainontzekoa —dio— berez doa, batez ere kontuan izanik Giza-baliabide Batzordean zera esan zela: pleno-akordioa ez zela aplikatzen interpretazio ezberdinak egiten zituztelako, baizik eta, beretzat aitzaki modura ezarri ziren — berarentzat baliorik ez zutenak— beste gauza batzuengatik zela esan baitzen. Beraz, adierazikoagatik, bera bozketan abstenituko dela, gaineratu du.

hablando están en la situación que están, lo que requiere unos ajuste y dejar unas plazas vacantes siempre con el compromiso de dotarles presupuestariamente en caso de necesidad, lo que no puede compartir es la no aplicación del acuerdo plenario, que desde su punto de vista y compartiendo el argumento del Sr. Murua (Concejal no adscrito), no tiene otra lectura que la simple aplicación de lo que allí se dijo. El resto cae por su propio peso, sobretodo teniendo en cuanta algunas declaraciones que se hicieron en la Comisión de Recursos Humanos en cuanto a que no se aplicaba el acuerdo plenario no por diferencias en la interpretación sino por una serie de cosas que se pusieron como excusa y que a él no le valen. Por todo lo expuesto, va a abstenerse en la votación.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia), berriro, lehengo planteamenduak egin ditu, eta, gainera, talde politikoen behin-behineko langileak kentzeari buruz atxiki gabeko zinegotziek esandakoari Alkateak erantzun dio beharrezkoak direla hautetsiek dituzten eginkizunak egiteko. Haatik, berak Alkateari gogorazten dio atxiki gabeko zinegotziek legegintzaldi osoan ez dutela langile horien laguntzarik izan, eta ahal dutena eginez, eta ahal den lekura iritsiz, uste du erantzukizunez jardun dutela. Orobat gogorazten dio onartzeko ekarri den langile-plantilan bakante uzten dela alderdi Popularreko idazkaria. Berak ez daki ez ote zaion esaten ari alderdi horrek ez dituela bere eginkizunak gainontzeko taldeak bezala egingo.

* El Sr. Murua (Concejal no adscrito) insiste en sus planteamientos anteriores añadiendo, en relación a la eliminación de personal eventual al servicio de los grupos políticos que los Concejales no Adscritos han planteado y en cuanto a lo manifestado por el Alcalde sobre que son necesarios para desarrollar las funciones que tienen asignadas los electos, y le recuerda al Alcalde que los Concejales no adscritos llevan toda la legislatura sin tener personal eventual al servicio del grupo y que cree que han actuado con responsabilidad e intentando llegar a donde han podido. A continuación igualmente le recuerda que en la propuesta de aprobación de la Plantilla que trae a aprobación deja vacante la plaza de secretaría del Partido Pupular, con lo cual, no sabe si se está diciendo que dicho partido no va a poder desarrollar sus funciones como las van a desarrollar el resto de los grupos.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du kontu horri alderdi Popularrak berak erantzun diezaiokeela. Bere

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que el Partido Popular puede responder a esa cuestión. Cree que ese

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

aburuz, alderdi Popularrak, atxiki gabeko zinegotziak bezalaxe, urritasunez eta idazkaririk gabe jardutea erabakiko zuen.

partido habrá optado, al igual que los Concejales no adscritos, por ser austeros y trabajar sin secretario.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du proposamena Alkateak egina dela.

* El Sr. Murua (Concejal no adscrito) señala que la propuesta viene por parte del Alcalde.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du proposamena den bezalakoa dela. Gero, bakoitzak, sistema bati edo besteari heltzeko aukerarik baldin badu, libreki nahi duen aukerari helduko diola.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que la propuesta es la que es. Cada uno, si tiene posibilidad de acogerse a un sistema o a otro, optará como libremente opine.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 10 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak eta PP), aurkako 8 botorekin (atxiki gabeko zinegotziak eta Ezker Batua-Berdeak) eta 3 abstentzioz (EAJ/PNV eta Alkarbide),

El Pleno de la Corporación por mayoría, con 10 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak y PP), 8 votos en contra (Concejales no adscritos y Ezker Batua-Berdeak) y 3 abstenciones (EAJ/PNV y Alkarbide)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1. Onartzea Errenteriako Udaleko Lanpostu-zerrenda. Hots, espedientean jasota dauden funtzionarioena, lan kontratu finkodunena eta behin-behineko langileena.

1.- Aprobar la Relación de Puestos de Trabajo de este Ayuntamiento de Errenteria, en la que se incluyen los reservados a funcionarios, a personal laboral y a personal eventual, que obra en el expediente.

2. Argitaratzea, Aurrekontua behin-betikotasunez onartu ondoren, Lanpostu-zerrendaren testu osoa Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, (apirilaren 18ko 781/1986 EDA-ren 127. artikuluan xedatutakoari jarraiki).

2.- Publicar, una vez que se entienda aprobado definitivamente el Presupuesto, el texto íntegro de la Relación de Puestos de Trabajo en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, en cumplimiento de lo dispuesto en el art. 127 del RDL 781/1986, de 18 de abril.

5.- Proposamena: 2011. urterako Errenteriako Udalaren langile-plantila onartzea.

5.- Propuesta: aprobación de la plantilla del personal del Ayuntamiento de Errenteria correspondiente al año 2011.

Udalbatzak, 2010eko apirilaren 30ean, 2010eko aurrekontuaren behin-betiko onespen-ematea zela eta, onartu zuen Udal honetako 2010eko langile-plantila.

Visto que con ocasión de la aprobación definitiva del presupuesto para el ejercicio 2010 el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el día 30 de abril de 2010, aprobó la plantilla de personal de este Ayuntamiento.

Langile-plantilan 2011rako beharren inguruan eginiko txostenak aztertu dituzte, espedientean jasota daudenak.

Vistos los informes emitidos en relación a las necesidades surgidas en la plantilla de personal para el ejercicio 2011, que constan en el expediente.

Era berean, egungo lan-plantilarekiko 2011ko langile-plantilan eginiko aldaketen azalpen-memoria jasotzen da.

Vista la memoria explicativa de las variaciones introducidas en la plantilla correspondiente al ejercicio 2011 con respecto a la actual.

Aplikatu dakiokeen legerian xedatutakoa kontuan izanik.

Considerando lo dispuesto en la legislación aplicable.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordearen proposamena ikusi ondoren.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Mintzatu dira:

* Burgos jaunak (Alkarbide) esan du bere jarrera eta botoa aurreko puntuan bezalakoa izango dela, bere aburuz, lanpostuen zerrendak eta langile-plantilak elkarrekin zerikusia dutelako.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du aurreko puntuko iritzi berdina dutela, alde batetik udal taldeen laguntzailea mantentzea planteatzen delako, eta bestetik, lanpostu zenbait dirurik gabe uzten direlako. Horregatik, ez dute proposamenarekin bat egiten eta gaur eguneko beharrei egokitzeko ikerketaren beharra ikusten dute

* Jarraian, Enpresa Batzordeko partaide batek hitz egiteko txanda eskatu du, baina Alkateak, gaia Udalbatzari dagokiolako eta eztabaida politikoa ematekoa, ez dio eman. Gainera, sindikatuek beste bide batzuk dituztela horretarako, esan dio.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 10 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak eta PP), aurkako 8 boto (atxiki gabeko zinegotziak eta Ezker Batua-Berdeak) eta 3 abstentzioz (EAJ/PNV eta Alkarbide),

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Sr. Burgos (Alkarbide) y manifiesta que su postura y votación va a ser la misma que la del punto anterior, ya que piensa que la relación de puestos de trabajo y la plantilla van unidas.

* El Sr. Murua (Concejal no adscrito) manifiesta en euskera que tienen la misma opinión que el punto anterior, puesto que por una parte se plantea el mantenimiento de los auxiliares de los grupos políticos, y por otra, se deja sin dotación económica algún puesto de trabajo. Por ello, no están de acuerdo con la propuesta que se efectúa y ven necesario un estudio para adecuar a las necesidades actuales.

* A continuación pide la palabra un miembro del Comité de Empresa indicándole el Alcalde que ahora no caben sus intervenciones ya que es un tema de Pleno y de debate político y que los sindicatos tienen otras vías y cauces.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación por mayoría, con 10 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak y PP), 8 votos en contra (Concejales no adscritos y Ezker Batua-Berdeak) y 3 abstenciones (EAJ/PNV y Alkarbide)

E R A B A K I D U

LEHENENGO. Oraingo langile-plantila ondorengo eran aldatzea:

A) Ondoko lanpostua sortzea:

1. Funtzionarioak:

- Ofizial igeltsero bat, C2 sailkapen taldean kokatua (lehen D taldea) eta Administrazio Bereziko eskalakoa, Zerbitzu Berezietako azpi-eskalakoa eta Ofizioko Langileak klasekoa.

BIGARREN. Onartzea 2011rako Udal honetako langile-plantila organikoa eta lanpostuak, espedientean jasota dagoena.

HIRUGARREN. Aurrekontu-dataziorik gabe uztea langile-plantilan dauden ondorengo plazak, hain zuzen datorren ekitaldian okupatzea ez dagoelako aurreikusia.

- PPko idazkaritza, erdi mailako teknikari bat, bideetako injineru bat, arkitektu bat, administrari laguntzaile bat, laguntzaile tekniko bat, artxiboko laguntzaile bat, aparejadore bat, garbitzaile bat, euskarako irakasle bat, administrari bat,

A C U E R D A

PRIMERO.- Modificar la plantilla vigente en los siguientes términos:

A) Crear la siguiente plaza:

1. Personal funcionario:

- 1 oficial albañil, encuadrada en el grupo de clasificación C2 (antiguo D) y perteneciente a la escala de Administración Especial, subescala de Servicios Especiales, clase Personal de Oficios.

SEGUNDO.- Aprobar la plantilla orgánica de plazas y puestos de trabajo de este Ayuntamiento para el ejercicio 2011 que se adjunta como anexo en el expediente.

TERCERO.- Dejar sin dotación presupuestaria las siguientes plazas, incluidas en la plantilla de personal, por no existir previsión de ser ocupadas durante el ejercicio:

- Secretaría PP, un técnico medio, un ingeniero de caminos, un arquitecto, un auxiliar administrativo, un técnico auxiliar, un auxiliar de archivo, un aparejador, un limpiador, un profesor euskera, un administrativo, un suboficial PL, un agente PL y un operario).

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Udaltzaingoko ofizialorde bat, Udaltzaingoko agente bat eta operari bat.

LAUGARREN. Argitaratzea langile-plantilari dagokion testu osoa Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean apirilaren 18ko 781/1986 EDAren 127. artikuluan xedatutakoari jarraiki, beti ere 2011rako aurrekontua behin-betikotasunez onartu ondoren.

CUARTO.- Publicar el texto íntegro de la plantilla, una vez se entienda aprobado definitivamente el Presupuesto para el año 2011, en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, en cumplimiento de lo dispuesto en el art. 127 del RDL 781/1986, de 18 de abril.

6.- Proposamena: 2011ko Aurrekontuaren hasierako onespena.

6.- Propuesta: Aprobación inicial del Presupuesto 2011.

- EB-Berdeak-ek osoko zuzenketa egin zion aurrekontuari. Ez dute onartu. Aldeko botoak: EB-BERDEAK eta ATXIKI GABEAK. Kontrako botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP eta ALKARBIDE.

- Vista la enmienda a la totalidad presentada por EB-BERDEAK que es rechazada con los votos a favor de EB-BERDEAK y NO ADSCRITOS y los votos en contra de ES-SV, EAJ/PNV, PP y ALKARBIDE.

- Atxiki gabeko zinegotziek osoko zuzenketa aurkeztu zion aurrekontuari. Ez dute onartu. Aldeko botoak: EB-BERDEAK eta ATXIKI GABEAK. Kontrako botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP eta ALKARBIDE.

- Vista la enmienda a la totalidad presentada por NO ADSCRITOS que es rechazada con los votos a favor de EB-BERDEAK y NO ADSCRITOS y los votos en contra de ES-SV, EAJ/PNV, PP y ALKARBIDE.

- ALKARBIDEK bi (2) zuzenketa aurkeztu ditu:

- Vista las dos (2) enmiendas presentadas por ALKARBIDE:

a) 3443 erregistro zenbakia duena, Torrekuarako materiala erosteko. 50.000,00 € hainbat materiala erosteko.

a) Con nº de registro 3443 relativa a la adquisición de material diverso para Torrekua por 50.000,00 €, adquisición de material diverso- por dicho importe.

b) 3444 erregistro zenbakia duena, Merkatuzarrerako materiala erosteko 15.000,00€.

b) Con el nº de registro 3444 relativa a la adquisición de material diverso para Merkatuzar por 15.000,00 €

Biak ere mailegua gehituz finantzatuko dira. Biak onartu dituzte. Aldeko botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP eta ALKARBIDE. Kontrako botoak: Atxiki gabeak. Abstentzioa: EB-BERDEAK.

Financiadas ambas con cargo a mayor importe del préstamo a solicitar, que son aceptadas con los votos a favor de ES-SV, EAJ/PNV, PP y ALKARBIDE, el voto en contra de NO ADSCRITOS y la abstención EB-BERDEAK.

- PPk ondoko lau (4) zuzenketa aurkeztu ditu:

- Vistas las cuatro (4) enmiendas presentadas por el PP que son las siguientes:

a) Ondartxo Hiltegia: 12.000,00€

b) Kaleak garbitzeko makinak: 25.000,00€

c) Parkeak egokitzea: 12.000,00€

d)Eskolako Agenda 21 10.000,00€

Mailegua gehituz finantzatuko dira. lauak onartu dituzte. Aldeko botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP eta ALKARBIDE kontrako botoak. Kontrako botoak: ATXIKI GABEAK eta EB-BERDEAK

a) Matadero Ondartxo por 12.000,00€

b) Maquinaria Limpieza de calles por 25.000,00€

c) Acondicionamiento parques por 12.000,00€

d) Agenda escolar 21 por 10.000,00€

Financiadas con cargo a mayor importe del préstamo a solicitar, que son aceptadas con los votos a favor de ES-SV, EAJ/PNV, PP y ALKARBIDE, el voto en contra de NO ADSCRITOS y EB-BERDEAK.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

- 2011 Aurrekontua Exekutatzeko Udal Araudia aztertu da.

- Vistas la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria para 2011.

- Alkate jaunak, zuzenketen eztabaidaren emaitza sartu ondoren, aurkeztutako Aurrekontu-proiektua aztertu da. Diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa **45.905.555,00 €ra** igotzen dena.

- Visto el Proyecto de Presupuesto de la Corporación que, una vez incorporado el resultado del debate de las enmiendas, presenta el Sr. Alcalde, cuyo importe en el Estado de Ingresos, igual que en el de Gastos, asciende a **45.905.555,00€.**

- Adinekoen Udal Egoitzako Patronatuko Gobernu Batzordeak aurkezturiko Aurrekontu-proiektua aztertu da. Diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa **4.972.300,00 €ra** igotzen dena.

- Visto el Proyecto de Presupuesto del Patronato de la Residencia Municipal de Ancianos, que presenta la Junta de Gobierno, cuyo Estado de Ingresos, al igual que el de Gastos, asciende a **4.972.300,00€.**

- Errenteria Musikal Patronatuko Gobernu Batzordeak aurkezturiko Aurrekontu-proiektua aztertu da. Diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa **2.067.872,00 €**ra igotzen dena.

- Visto el Proyecto de Presupuesto del Patronato de Errenteria Musikal, que presenta la Junta de Gobierno, cuyo Estado de Ingresos, al igual que el de Gastos, asciende a **2.067.872,00€.**

- Udalaren Kirol Patronatuko Gobernu Batzordeak aurkezturiko aurrekontu-proiektua aztertu da. Diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa **890.000,00 €ra** igotzen dena.

- Visto el Proyecto de Presupuesto del Patronato Municipal de Deportes, que presenta la Junta de Gobierno, cuyo importe en su Estado de Ingresos, igual que en el de Gastos, asciende a **890.000,00€.**

- Bestalde, Errenteria Garatuz Sozietate Publikoaren behin-behineko aurrekontua aztertu da. Guztira **1.733.010,00 €ra** igotzen dena.

- Visto el Presupuesto Provisional de la Sociedad Pública Errenteria Garatuz cuyo importe asciende *a* **1.733.010,00€.**

Oarsoaldea S.A.ren aurrekontua aztertu da. Udalak **566.300,00€** jarri behrko ditu.

Visto el Presupuesto de Oarsoaldea, S.A. cuya aportación municipal asciende a **566.300,00€.**

🗗 Osotara, finkaturiko Aurrekontu-proiektuaren diru-sarrerak zein gastuen zenbatekoa, **51.889.065,00 €** da.

🗗 Visto el Proyecto de Presupuesto consolidado cuyo estado de Ingresos, igual al de gastos asciende a **51.889.065,00€.**

🗗 Udal kontu-hartzaileak 2011ko martxoaren 3an eginiko txostena aztertu da. Bertan adierazten du proiektua hasierako defizitarik gabe azaltzen dela.

Visto el informe del Sr. Interventor Municipal de fecha 3 de marzo de 2011, en el sentido de que dicho Proyecto se presenta sin déficit inicial.

Ogasuna Batzordearen proposamena ikusi ondoren.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du Aurrekontu hau osoko bilkurara atzerapenarekin datorrela esan dietela. Berak, eurek ere ez direla perfektuak, erantzun du. Gaineratu duenez, handik urrun ez diren herri zenbaitek, gehiengoa izanda ere, aurrekontuak duela 15 egun pasatxo eraman dituzte, nahiz eta, egun horiek, dauden egunetan egonda, garrantzitsuak izan daitezkeen. Edonola ere, osoko bilkura honetara Aurrekontua ekarri dute, eta berori, diru-sarreretan zein gastuetan, 45.905.555 eurora iristen da. Aurrekontu honetan, Alkateak esan duen moduan, ez da erraza izan kontuak parekatzea, izan ere, aurten ez dute joan den urtean bezalako ezhoiko diru-sarrerarik izango. Horrela, lan eta ahalegin dezentea egin ostean, erdietsi dute zenbakiak parekatzea. Hori horrela, zeharkako zergekin 9 milioi euro pasatxo jasoko dituzte,

* Toma la palabra el Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) y manifiesta que se les ha dicho que este Presupuesto viene con mucho retraso al Pleno a lo que responde que tampoco ellos son perfectos. Añade que hay vecinos por aquí cerca, que disfrutando de cierta mayoría, han llevado presupuestos poco más allá de 15 días antes, aunque quizás esos días, dado las fechas en la que están, puedan ser importantes. En todo caso, dice, traen a este Pleno un Presupuesto que en su doble vertiente de ingresos y gastos asciende a 45.905.555 euros. En este Presupuesto, dice, como explica el Alcalde en su memoria, no ha sido fácil cuadrar las cuentas. Este año no han contado con ingresos extraordinarios como ocurrió el año pasado. Después de bastante trabajo y esfuerzo se ha conseguido que los números cuadren. Sigue diciendo que por impuestos indirectos se recaudan algo más allá de 9

zuzenekoekin 450.000 euro, tasa eta beste zergekin 7.800.000 euro, ohiko transferentziekin 24.500.000 euro, ondare-gehiketekin 56.000 euro, salmentekin 156.000 euro, kapital-transferentziekin 2.057.000 euro. Kapital-transferentziak, berriz, nagusiki Eusko Jaurlaritzatik etorri ohi dira, izan ere, Beraungo igerilekurako 200.000 euro jarri ditu, Basanoagako igogailurako 124.000 euro, Merkagunerako 170.000 euro, Odartxoko hiltegia berritzeko 200.000 euro; Energiarako Euskal Erakundeak 217.000 euro energia-efizientziagatik, eta Foru Aldundiak 600.000 euro Beraungo igerilekurako. Diru-sarrera propioak %1,30 igoko dira (I., II. eta III. kapitiluak) eta ohiko transferentziak %3,92

millones de euros, por directos 450.000 euros, tasas y otros impuestos 7.800.000 euros, las transferencias corrientes asciendên a 24.500.000 euros, los incrementos patrimoniales 56.000, la enajenación de inversiones 156.000 euros y las transferencias de capital 2.057.000 euros. La transferencia de capital principalmente viene del Gobierno Vasco que aporta 200.000 euros para las piscinas de Beraun, 124.000 euros para el ascensor de Basanoaga, 170.00 para merkagune, 200.000 para la reforma del matadero de Ondartxo, el Ente Vasco de la Energía, 217.000 por la eficiencia energética y la Diputación que aporta 600.000 euros para las piscinas de Beraun. Los

inguruan daude. Horiek Udal kontu-hartzaileak adierazitako duda-muda guztiekin. Ondoren, esan du 1.523.000 euroko kreditu bat hartu beharko dutela inbertsioak egiteko lehendik hartuta dituzten konpromiso zenbaiti aurre egiteko. Gastuen atalean, berriz, langileen ordainsariek eramaten dute gehien. Hots: 15.240.000 euro, %33 inguru hain zuzen ere; II. kapitulua: 14.000.000 euro, %30 inguru; ohiko transferentziak 7.800.000 euro; benetako inbertsioak 3.620.000 euro; kapital-transferentziak 325.000 euro. Finantza-pasiboak, ostera, 4.348.000 eurora iristen dira; zorraren korrituak amortizatzea Gipuzkoako Foru Aldundiari itzuli beharrekoaren herena da. Gaineratu duenez, horixe da nola-hala egin ahal izan duten Aurrekontua. Ziur aski —dio— ez da hoberena izango, baina uste du lehendik hartutako konpromisoei aurre egiteko Aurrekontua dela. Jarraian, esan du pasa den urteko otsailean, 2010eko Aurrekontua eztabaidatu zutenean, esan zuten egoera oso konplikatua zela; denbora luzez geratzeko etorri zela, eta herritarrek diru-sarrerak gehitzen saiatu beharko zutela eta tentuz begiratzen beroriek —batzuei bezala— jaitsi ez zitezen, zeren eta ordurako langabezia gehitzen ari baitzen, eta hor murrizketak Udal honetan emango diren baino handiagoak baitira. Izan ere, bati enpresak ordaintzetik uzten dioenean eta INEMen bidez

ingresos propios tienen un aumento del 1,30% (Capítulo I, II y III) y las transferencia corrientes están en 3,92%, con todas las reservas y dudas que les plantea el Interventor Municipal. Sigue diciendo que habrá que recurrir a un crédito de 1.523.000 euros para hacer frente a algunos compromisos de inversiones que tienen adquiridos. En la parte de gastos, la remuneración del personal es la cifra más importante, 15.240.000 euros, en torno al 33%, el Capítulo II son unos 14.000.000 euros que es el 30%, las transferencias corrientes 7.800.000 euros, inversiones reales 3.620.000 euros, transferencia de capital 325.000 euros. Los pasivos financieros ascienden a 4.348.000 euros, la amortización de intereses de la deuda suma la tercera parte del dinero que había que devolver a la Diputación Foral de Gipuzkoa. Añade que este es el Presupuesto que han conseguido pergeñar. Seguramente no sea el mejor, pero creen que es un Presupuesto con el que pueden hacer frente a los compromisos adquiridos. Seguidamente indica que en el mes de febrero del año pasado dijeron, cuando discutieron el Presupuesto del año 2010, que la situación era muy complicada, que había venido para quedarse mucho tiempo y que los ciudadanos habrían de intentar aumentar sus ingresos y cuidarse mucho de que sus recursos no se vieran disminuidos como ya algunos

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Estatua ordaintzen hasten zaionean —hori amaitzen baita—, soilik %60 jasoko du lehenengo sei hilabetetan, eta gero, %40 hileko. Gai horri buruz lehendik zeukan iritzi bera du, apika, zuzendua eta gehitua ez badu. Beraz, lehen esan duen moduan, krisia denbora askoan geratzeko etorri da. Beharbada —dio— ez da soilik krisia, bere aburuz, ziur aski, puntu horretara iritsitakoan, sekula ez utzi beharreko xenda bat hartu beharko baitute berriro, zeren eta, orain gertatzen ari dena, bere iritziz, hurbilago baitago benetako ekoizpenetik. Amaitzeko, Udalbatzari eskatzen dio Aurrekontuak ontzat jotzeko, hori jakinik berandu samar dabiltzala eta —esan den bezala, araudia bete gabe—, ez direla hori egiten duten bakarrak.

venían experimentando, porque el paro seguía aumentando por entonces y ahí los recortes son más drásticos que el recorte que se ha llevado a cabo en esta Casa. Cuando a uno deja de pagarle la empresa y empieza a pagarle el Estado a través del INEM, aparte de que eso se termina, dan el 60% los seis primeros meses y a partir del sexto mes el 40%. La opinión que tiene al respecto sigue siendo la misma, incluso corregida y aumentada. Como ha dicho, la crisis ha venido para quedarse mucho tiempo. Quizás no sea tal crisis. Llegados a este punto es bastante probable que se esté retomando una senda que seguramente no habría que haber abandonado porque lo que ahora está pasando se acerca más a la realidad productiva. Para finalizar solicita al Pleno de la Corporación que dé el visto bueno a este Presupuesto aunque hayan acudido a el un poco tarde, como se ha dicho, incumpliendo la normativa aunque, repite, no son los únicos.

* Burgos jaunak (Alkarbide) uste du 2011ko Aurrekontua, alderdi sozialistako bozeramaileak eta Ogasuneko ordezkariak adierazi duen moduan, etenik ez duen krisia baten barruan kokatu behar dela, eta beraz, Aurrekontua berdindu ahal izateko hainbat zenbaki egin behar izan dituztela. Gustatuko litzaioke nabarmentzea azken hiru urte hauetan diru-sarrerak 13 bat milioi jaitsi direla, eta ondorioz, asko zailtzen dela Aurrekontua oparotasunean edo beste iturrietatik dirua barra-barra etortzen zen bezala egitea. Haren arabera, egoera ekonomiko horrekin saiatu dira, lan serioa eginez, ohiko gastuak murrizten, eta modu horretan, ia-ia bi milioi eta erdi euro jaistea lortu dute. Bere iritziz, horrek ez du suposatzen Errenteriako Udalak herritarrei ematen dizkien zerbitzuetan inolako murrizketarik emango denik, besteak beste, murrizketa hori kontratuak, BEEL direlakoak eta departamentuetan alferrikako gastuak kenduz egin ahal izan dutelako. Aitatu dituen puntu horien barruan dago, halaber, 2010eko

* El Sr. Burgos (Alkarbide) cree que tienen que enmarcar el Presupuesto del 2011, como ha dicho el portavoz del partido socialista y al mismo tiempo Delegado de Hacienda, dentro de una crisis continuada lo que ha posibilitado, de una manera muy justa, poder terminar juntando una serie de números para poder cuadrar el Presupuesto. Le gustaría remarcar, añade, que en tres años el nivel de ingresos recibidos han tenido una caída de unos 13 millones de euros, lo que complica sobremanera hacer un presupuesto en las mismas condiciones que se estaba haciendo con “las vacas gordas” o cuando los ingresos por otras fuentes estaban en su auge. Continua diciendo que con ese panorama económico lo que ellos han intentado ha sido, en base a un trabajo serio, intentar una reducción del gasto corriente para paliar el déficit de ingresos, llegándose a una reducción de casi dos millones y medio de euros. Cree que ello no ha supuesto ninguna merma de las prestaciones que el

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

dekretuen bidez murrizturiko langileriaren soldata. Haren arabera, oso zaila izan da departamentu zenbaitetan, partida eta Udalak ematen dituen zerbitzuetan murrizketak egitea, besteak beste, aurreko urteetan ere murrizketak egin izan zituztelako. Hala eta guztiz ere, lehen aitatu dituen ohiko gastuetan murrizketak egin izana, uste du, ona dela hurrengo Udalbatzarentzat, izan ere, lanean jarrai dezaten bidea markatuta edukiko dutelako. Eta kostuak murrizteko politikan oinarritzea ona dela uste du —diru-sarrerak txikiagoak badira— oreka erdiesteko. Hitz eginez jarraitu du, eta, bere aburuz, diru-sarrera txikiago horiek eragina izan dute eta izango dute inbertsioetan. Bera

finantzatzeko era duten inbertsioez ari da, zeren eta, horiei aurre egin beharko baitiete, eta ondorengo urteetako aurrekontuetan eragina izango dutelako, gainera, lehen esan den moduan, ondorengo udalbatzek gastu-murrizketa horrekin, eta zerbitzuak emanez, aurrera jarraitu ahal izateko, hau da, finantzatzeko modua duten inbertsioekin, ahal duten tokietan, lanean jardunez, eta batez ere, aurrekontuak diru-sarreren arabera berdintzen saiatzeko.

Ayuntamiento da a los ciudadanos de Errenteria, porque esa reducción viene dada por una revisión, a conciencia, de contratos, TROES y por un plan de reducción de gastos superfluos en todos los departamentos. En la relación que ha dado, dice, también está incluida la reducción que se ha hecho en el tema de personal, en base a los decretos del año 2010. Continua diciendo que ha resultado muy difícil llegar a esa reducción en algunos departamentos, partidas y servicios que presta el Ayuntamiento porque ya se venía de unas fuertes minoraciones en años anteriores. A pesar de todo ello, cree que la reducción a la que ha hecho referencia en el gasto corriente es un buen arranque para marcar las pautas para que próximas

Corporaciones tengan los puntos marcados para seguir trabajando, en base a esa política de reducción de costes, en un equilibrio presupuestario mejor, si los ingresos no responden. Sigue diciendo que, lógicamente, ese ingreso menor ha tenido, y va a tener, repercusión en el tema de inversiones. Se han centrado en las inversiones que vienen con financiación afectada por lo que van a poder hacerles frente y van a intentar que ello se vea reflejado en los sucesivos presupuestos, marcando, como decía, las pautas de funcionamiento de cara a que las siguientes corporaciones puedan seguir por esa línea de reducción del gasto corriente y de los servicios, trabajar con las inversiones con financiación afectada allí donde se pueda y, sobretodo, intentar cuadrar los presupuestos según vayan llegando los ingresos.

* Peralta andreak (PP)esan du berak berresten dituela Ogasuna batzordean zuzenketen aferarekin izandako eztabaidan esandakoak. Bere iritziz, Udal honek egoera ekonomiko txarra du. Hori, gainera, ez da bakarrik Udal honetako kontua, halaxekoa delako Estatukoa eta Eusko Jaurlaritzakoa ere. Gaineratu duenez, lehen aitatu

* La Sra. Peralta (PP) se ratifica en la discusión que tuvieron en el tema de las enmiendas en la Comisión de Hacienda. Cree que este Ayuntamiento tiene una mala situación económica. No solo la tiene este Ayuntamiento sino que existe a nivel estatal y del Gobierno Vasco. Añade que, como ya comentó, le gustaría que se suprimiera el tema de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

zuen gisan, berari gustatuko litzaioke Errenteria Garatuz arloa kentzea, besteak beste, patata-bero bat baino ez delako eta etxebizitza-kontuetan zerbitzu bikoitza ematen dutela uste duelako. Bere aburuz, lau garaje kudeatzeko Udal honek badu nahikoa langile. Talde eta zinegotzien soldata dela eta, uste du eredu izan behar dutela eta gerrikoa estutu beharko luketela, nahiz eta denak isilik dauden, ikusten denez, inori ez zaiolako gustatzen patrikak ukitzea. Taldeen aferaren inguruan, berriz, iruditzen zaio lapitz eta borragoma batzuek erosteko lain izango dutela, eta pagabehar hori Udalari kendu beharko lioketela. Taldeen idazkarien inguruan, ostera, pentsatzen du egoera txarra dela, eta garai hobeagoen zain utzi beharko zituzketela. Jarraian, esan du bere taldeak aurkezturiko zuzenketak onartu dituztela, eta Aurrekontua onartzearen alde bozkatuko duela, besteak beste, Udal honetan berak onartuko duen azkena izango delako.

Errenteria Garatuz porque es “una patata caliente” y porque hay un doble servicio en el tema de la vivienda, puesto que en el Gobierno Vasco tienen también el tema de vivienda. Cree que para gestionar cuatro garajes este Ayuntamiento tiene personal suficiente. En cuanto al tema de los grupos y del sueldo de los concejales cree que deberían dar ejemplo y “apretarse el cinturón”, aunque todo el mundo está callado porque a nadie le gusta que le “toquen el bolsillo”. En cuanto al tema de los grupos, le parece que, para comprar lápices y gomas de borrar tienen suficiente y que se debería de eliminar ese gravamen al Ayuntamiento. En cuanto a los secretarios de los grupos dice que hay una situación mala y que habría que dejarlos para cuando vinieran tiempos mejores. A continuación dice que se han aprobado las enmiendas que ha presentado su grupo y que va a aprobar el Presupuesto ya que va a ser el último que apruebe en este Ayuntamiento.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du pozten dela Ogasuneko ordezkari eta alderdi Sozialistako bozeramaileak krisia geratzeko etorri dela jabetu izanaz. Hortaz, imajinatzen du ikuspuntu horretatik autokritika egingo duela alderdi Sozialistak estatu eta autonomia mailan hartutako akordio zenbaitez. Eskerrak —dio—, aurrekontuak kontestualizatu zituztela, zeren eta bai-baitzirudien ezkerreko muturraren —Ezker Batua eta atxiki gabeko zinegotziek ordezkatuta— mania arraro bat zela. Eskerrak alderdi Sozialistak, zentzuzko alderdia nonbait baldin bada, aurrekontu horiek kontestualizatu dituen... Eta kontestualizazioaren inguruan, esan du apirilean bertan Gobernuko lehendakariorde Elena Salgado andreak langabezi gehiago, kontsumo gutxiago eta hazkuntza txikiagoa izango dutela esan duela. Era berean, krisitik irteteko 2014 edo 2015 izango dela esan du. Horrez gain, apirilean bertan EAJko presidente Iñigo Urkulluk esan du egoera oso larria dela, euskal

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) dice que se alegra de la constatación del Delegado de Hacienda y portavoz del partido socialista de que la crisis ha venido para quedarse. Se imagina que desde ese razonamiento hará autocrítica de algunos acuerdos adoptados tanto a nivel estatal como a nivel autonómico por el partido socialista. Menos mal, añade, que contextualizaron los presupuestos porque parecía que eso era una manía rara de la extrema izquierda, representada por Ezker Batua y los Concejales no adscritos. ¡Menos mal que hasta el partido socialista, partido sensato donde los haya, ha contextualizado esos presupuestos!. Y puestos a contextualizar, indica que sin ir más lejos este mes de abril la Vicepresidenta del Gobierno, Sra. Elena Salgado, ha dicho que va a haber más paro, menos consumo y menos crecimiento. También ha dicho que la salida de la crisis será en el 2014 ó 2015. Es decir, en la próxima legislatura. Sin salir del mes de abril, el Presidente del PNV, Iñigo Urkullu, dijo que la

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

ekonomiak ondoa jo duela, etab. Eta hori aski ez dela, atzo, NMFko buruzagi batek, zuzendari exekutiboak hain zuzen ere, esan du pribatizazio gehiago izango direla, eta horien artean, baita udal zenbaitetan ere. Horixe da duten giroa, horixe da Udalbatza honek abordatu beharreko etorkizuna, esan du. Egoera horren aurrean, Gobernu Taldeko partaideek —berak Gobernu Talde honetan dauden hiru taldeak egiten ditu erantzule— Aurrekontu-proiektu txar eta desegoki bat

situación es extremadamente grave, que la economía vasca ha tocado fondo, etc. Y si algo faltase, ayer, uno de los guru del FMI, su Director Ejecutivo, dijo que va a haber más privatizaciones, incluso en determinados ayuntamientos. Ese es el contexto, ese es el futuro que tienen que abordar desde esta Corporación. Frente a esa situación, los miembros del Equipo de Gobierno –en lo que responsabiliza a los tres grupos que están en el Equipo de Gobierno-traen al Pleno un mal e

ekarri diete. Gainera, hori aski ez dela, haren ustez, etxea teilatutik hasi dira egiten. Bere aburuz, etxeak zimenduetatik hasi behar dira, eta Udal honek behar duen zimendua —azken bolada honetan Gobernu Taldeak beti bizkarra eman dioena— Plan finantziero-ekonomiko bat da, gaur aurkeztu duten aurrekontu-proiektuari zentzua emango liokeena hain zuzen ere. Ezker Batua-Berdeak-en ustetan hitz egiten ari diren plan hori ez da inprobisatzen; ez da, halaber, oposizioko alderdiek egiten dituzten kritikei aurre egiteko baliabide bat. Hori horrela, eskatuko lieke ez aurkezteko zentzurik gabeko zenbaki-zerrenda bat edo etorkizuneko hipotesi soilak. Haren ustez, gauzak behar bezala egiteko, eta zimendu horiek ezartzeko egin behar den lehenbiziko gauza denekin hitz egin da, Alkateak legegintzaldi ia oso-osoan egin ez duena. Gainera, legegintzaldia utziko du legegintzaldi osoan jardun duen antzera jardunez, hau da, denak kontuan hartu gabe. Ondorioz, Ezker Batuak eskatzen die EAJri, Hamaikabati eta PPri erantzukizunez jarduteko, janari lasterreko platoko plan bat —une berean jan eta onartzen dena— aurkezteko prest daudenen aurrean. Gaineratu duenez, hau une egokia da Plan bat bideratzeko, baina hori hurrengo Udalbatzak egin beharko duela uste du. Plan horrek —dio— Erakunde

inoportuno proyecto de Presupuesto. Por si faltase algo, dice, empiezan la casa por el tejado. Las casas hay que empezarlas por los cimientos, y el cimiento que hace falta en este Ayuntamiento, al que los componentes del Equipo de Gobierno ha dado la espalda estos últimos tiempos, es la elaboración de un plan económico-financiero que dé sentido al Proyecto de Presupuesto que hoy presentan. Consideran, por lo menos desde Ezker Batua-Berdeak, que un plan como del que están hablando no se improvisa, ni es un instrumento para salir al paso de las críticas fundadas que realizan los partidos de la oposición. Les pediría que no les presentaran una mera ristra de números sin sentido o meras hipótesis para el futuro. Continua diciendo que para hacer las cosas bien y poner esos cimientos, lo primero que hay que hacer es contar con todos, cosa que el Alcalde no ha hecho prácticamente en toda la legislatura. Además, se despide de ella haciendo lo que ha hecho durante toda la legislatura. Es decir, no contando con todos. Desde Ezker Batua piden al PNV, a Hamaikabat y al PP un ejercicio de responsabilidad frente a aquel que puede estar tentado de presentarles un plan de plato de comida rápida, que se come al momento y se aprueba al momento. Seguidamente dice que este es el momento de esbozar el plan y que tiene ser la próxima

osoarentzat egina izan behar du, ez alderdi politiko baten interesen arabera eginikoa, baizik eta han

Corporación la que tiene que elaborarlo. Plan que tiene que servir al conjunto de la Institución, no a los

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

dauden guztiek partekatuko luketen ibilbide-orria. Horregatik eskatzen die aitatu dituen hiru alderdi horiei erantzukizunez jarduteko eta ez alferrik galtzeko plan ekonomiko-finantziero bat egiteko aukera. Hortaz, bada, hasieran zioen bezala, aurrekontu hauek txarrak dira, zeren eta, Ogasuneko ordezkariak esan dituenak esanda ere, ez dago batere garbi aurrekontuak berdinduta daudenik. Ez dago batere garbi Gobernu Taldeak paperean diru-sarrera eta gastuetan ezarritako zenbakiak kontrastatuta ote daudenik, eta erantzukizunez jarduten dutenik. Hori esateko bi adibide jarriko ditu: bat, diru-sarrerei dagokionez, Udalak 2010ean berriro dirua itzuli behar izan zion Udalak Finantzatzeko Foru Funtsari. Aldiz, Gobernu Taldeak 2011rako %3,92 hazkuntza aurreikusten du. Haren aburuz, hazkuntza horrek soilik izango luke zentzua une hauetan bizitzen ari diren egoera ekonomiko erabat desberdina izango balitz. Hots, edo Elena Salgado, Iñigo Urkullu eta NMFko buruzagiak deskuidatuta daude, edo azertatzen duen bakarra Udal honetako Gobernu Taldea da, nabarmendu du. Gastuei dagokionez, berriz, uste dute Gobernu Taldeak Aurrekontuan behetik kalkulatu dituela kontratu zenbait, zurituko lukeen inolako txostenik gabe, edo gutxienez bere taldeak ez du horien berririk. Beharbada —dio— gainontzeko taldeek, Gobernu Taldeak bezalaxe, bazuten txosten horien berri. Edonola ere, oso arriskutsua dela iruditzen zaie kalkuluak, zurituko lukeen inolako euskarririk gabe, behetik egitea. Edonola ere, eurek egin zezaketen interpretazio bakarra zera da: Gobernu Taldea Errenteriako herritarrei iragartzen ari zaiela une honetan Udalak ematen dituen zerbitzu zenbaitek murrizketak izango dituztela. Gauza hauek guztiek eurek kezkatzen ditu, besteak beste, Gobernu Taldeak mahai gainean jarritako aurrekontu horrekin 7.087 euroko aurrezpena egitea aurreikusten dutelako. Hau da, aurreikusitako diru-sarrera zenbait ez balitz gauzatuko, zalantzarik

intereses de un partido político, como hoja de ruta compartida por todos los que están aquí. Por eso les pide a los tres grupos citados responsabilidad y que no se malgaste la oportunidad que supone la realización de un plan económico-financiero. Dicho esto, y como decía al principio, señala que estos son unos malos presupuestos, porque, a pesar de lo que les dice el Delegado de Hacienda, no está nada claro que los presupuestos estén cuadrados. No está nada claro porque el Equipo de Gobierno vuelve a poner números sobre papel y no hace un ejercicio de responsabilidad y de contraste de ingresos y gastos. Seguidamente pone dos ejemplos. En relación a los ingresos, indica que en el año 2010 el Ayuntamiento tuvo que devolver otra vez dinero al Fondo Foral de Financiación Municipal. El equipo de Gobierno en el 2011, por el contrario, les pronostica un crecimiento del 3,92%. Ese crecimiento, añade, solo tendría sentido en una situación económica totalmente distinta a la que en estos momentos están viviendo. O se equivoca Elena Salgado, se equivoca Iñigo Urkullu, se equivocan los gurus del FMI, o resulta que los únicos que aciertan son los miembros del Equipo de Gobierno de este Ayuntamiento al hacer estas estimaciones. En relación a los gastos indica que constatan que en el Presupuesto que se les ha pasado el Equipo de Gobierno calcula a la baja determinados contratos sin informe alguno que lo justifique, o al menos su grupo lo desconoce. Quizá el resto de los grupos, al igual que el Equipo de Gobierno, sí conocen esos informes. En todo caso, les parece una temeridad calcular a la baja sin ningún soporte que lo justifique. En cualquier caso, añade, la única interpretación que podrían hacer de ello es que el Equipo de Gobierno está anunciando a los vecinos de Errenteria una serie de recortes en los servicios que se están prestando en estos momentos desde el Ayuntamiento. Todo esto hace que observen con

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gabe, defizit bat izatera eramango lituzke 2011ko Aurrekontuan. Gainera, hori ez da bakarrik diru-sarrerekin gertatzen, zeren eta, pasa den apirilean Europako Banku Zentralak diruaren prezioa 25 zentimo igo duenez, eta iragarri duenez 2011. urtea puntu erdi bat gehiago igoz amaituko dutela, uste dute horrek eragin zuzena izango duela gaur onartzeko ekarri duten aurrekontuan. Are gehiago, kalkulu horiek egin bazituzten, ez zien Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esango aurrekontuak berdinduta daudela, hasteko defizita izango dutela baizik. Eurek horrexegatik esaten dute aurrekontu txarrak direla, are gehiago Gobernu Taldea ausartzen delarik proiekturik gabeko, edo aurrekonturik gabeko inbertsioak sartzera. Bera Basanoagan egin asmo duten igogailuaz edo ikastetxeetako obrez ari da. Eta horrexegatik, berriro dio, aurrekontu hauek txarrak direla. Gainera, hori aski ez dela, "pastelaren ginda modura", organigrama bat aurkeztu diete, zeina onartua izaten bada, 2011n indarrean egongo baita. Berorrek,

mucha preocupación la actual situación, porque parten, en ese presupuesto que el Equipo de Gobierno pone sobre la mesa, de un ahorro estimado de 7.087 euros. Es decir, que la posibilidad de que alguno de los ingresos previstos no se ejecute los llevaría ineludiblemente a déficit en las operaciones previstas en el 2011. Pero no son solo los ingresos, sino los gastos. También en el pasado mes de abril el Banco Central Europeo ha subido el precio del dinero en 25 centésimas y anuncia que acabarán el año 2011 con medio punto más, lo que tiene unas repercusiones inmediatas y directas sobre los presupuestos que hoy se quieren aprobar. Es más, si hubieran hecho el cálculo, el Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) no les diría que los presupuestos están cuadrados sino que recogen ya de entrada un déficit. Por eso dicen que son unos malos presupuestos, porque, incluso el Equipo de Gobierno, se atreve a incluir inversiones que, o bien no tienen proyecto, o bien no tienen presupuesto. Está hablando de la instalación del ascensor en Basanoaga o de las obras en los

etxeko teknikariek egiten dizkien oharrak eginda ere, 2010ean zeuzkan akats berdinak ditu. Acosta jaunari (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) zuzenduz zera esan dio: behin baino gehiagotan esan dugun moduan, aurrekontu hauek ezgaraizkoak dira, eta ezgaraizkoak dira nahiz eta ingurukoak holatsu ibili, beretzat ez delako aitzaki, eta alderantziz ibili beharko luketelako. Zeren eta, foru-arauak, Acosta jaunak zalantzarik gabe ezagutzen duenak, esaten du aurrekontuak onartzeko osoko bilkura aurreko urteko abenduaren 31 baino lehen egin behar dela, eta hori ez da bete, gaineratu du. Bera ezgaraitasunaz hitz egiten ari da maiatzaren 22an udal hauteskundeak egingo dira, eta Udala kudeatzeko gehiengo berriak sor litezke, eta beraz, Gobernu Talde honek exekutatuko ez dituen aurrekontu batzuek onartuko dituzte. Ondoren, Alkateari esan dio bere taldeak gaur onartua izan litekeen aurrekontu-proiektuari alegazio zenbait

colegios. Por todo ello, se reafirma en que presentan unos malos presupuestos. Sigue diciendo que si algo faltase como "guinda de este pastel" se les presenta un organigrama, que de ser aprobado, es el que gestionará el 2011, y que presenta, a pesar de las advertencias que hacen los técnicos de esta Casa, los mismos errores que recogía en el 2010. Dirigiéndose al Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dice que los presupuestos, además, como ya ha manifestado en más de una ocasión, son inoportunos, y son inoportunos porque a pesar de que el entorno pueda moverse en la misma inoportunidad, a él no le vale esa inoportunidad sino la oportunidad. La norma foral, que el Sr. Acosta sin duda conoce, dice que el Pleno de aprobación de los presupuestos se tiene que celebrar antes del día 31 de diciembre del año anterior al ejercicio en que deba realizarse, y eso no se ha cumplido. Está hablando de inoportunidad porque el 22 de mayo habrá unas

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

egiteko asmoa duela, eta beraz, egun bakar batez ere kudeatuko ez duen aurrekontuak onartuko dituztela. Hori guztiagatik, bere taldeko partaideek uste dute aukera bat galdu dutela eta egitura aldetik aldaketa-beharra eta horiek gauzatzekoa ezin zela galdu. Jarraian, ildo beretik, zuek galdu duzue esan die, eta horregatik, eurek itxaroten dute eta desio dute udal talde gisa jarraitzea eta baztertu ezineko lan hauek —Alkate jaunak azken lau urte hauetan bizkarra eman diena— abordatzea gehiengo berri batek.

elecciones municipales que pueden determinar la existencia de nuevas mayorías en la gestión municipal, y por tanto, se pueden encontrar con que van a aprobar unos presupuestos que este Equipo de Gobierno no va a ejecutar. A continuación anuncia al Alcalde, que su grupo va a presentar alegaciones al proyecto que hoy se pueda aprobar y, por lo tanto, van a aprobar unos presupuestos que la actual Corporación no va a gestionar un solo día. Por todo ello, los miembros de su grupo consideran que es una oportunidad perdida y que la necesidad de cambiar y de plasmar esos cambios de tipo estructural es una ocasión que no se podía haber desaprovechado. Sigue diciendo: ustedes lo han desaprovechado y por eso esperamos, deseamos, seguir como grupo municipal para dar paso a una nueva mayoría municipal que aborde esos trabajos ineludibles, a los que, usted señor Alcalde, ha dado la espalda durante estos últimos cuatro años

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du gaur badirudiela aurrekontuak kontestualizatzeko eguna dela. Gaineratu duenez, berari 2009ko aurrekontuekin parekatzea gustatuko litzaioke, hain zuzen urte horretan Udal honek egoera larria zuelako, non Udalak Finantzatzeko Foru Funtsa itzultzeko bost milioi euro jarri behar baitzituzten, hau da, 2010ean itzultzetik libratu bazinen ere, 2011n, 2012an eta 2013an itzuli behar dira. Gaineratu duenez, aurreko urtean 2010eko aurrekontuez hitz egin zutenean, bere taldeak adierazi zuen, berez, aurrekontuak egitea konplikatua baldin bada ere, 2011tik aurrera are gehiago izango zela. Horrela da, besteak beste, Udalak Finantzatzeko Foru Funtsari aurre egin behar zaiolako derrigor, eta 2010ean izan zituzten aparteko diru-sarrerarik ez dutelako izango. Gaineratu duenez, mailegu garrantzitsu bat aurreikusi zen —kopuru handia zelako benetan kezkatuta zeuden —, eta berak aurreko urtean

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) e indica que parece que hoy es el día de contextualizar los presupuestos. Añade que le gustaría relacionarlos con los presupuestos del año 2009, año en el que se vive una situación de gravedad en este Ayuntamiento y donde se fijó que la devolución al Fondo Foral de Financiación Municipal son cinco millones de euros, y que a pesar de que el año 2010 se establece como de carencia, se deben devolver durante los años 2011, 2012 y 2013. Añade que cuando hablaron el año pasado de los presupuestos del 2010, su grupo ya apuntaba que si la confección de sus presupuestos era complicada, más lo iba a ser a partir del 2011. Entre otras cosas, por la obligatoriedad de hacer frente a la devolución del FOFM y de no contar con ingresos extraordinarios del orden de los que se contaron en el 2010. Continua diciendo que se presupuestó un préstamo muy importante –estaban ciertamente alarmados por esa cantidad- y ella ya señaló el año anterior que lo

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

adierazi zuen, pasa zitekeen gauzarik hoberena aurrekontu osoa ez gauzatzea zela, eta bere taldearen helburua ohiko gastua geldiaraztea zela. Halaxe gertatu da —dio—, 2010 3 milioi eta erdiko aurrezpenarekin ixtea erdietsi dutelako, mailegua egin beharrik gabe pasa dira, beretzat garrantzitsua dena. Era berean, Udala egoera zaila pasatzen ari zela adierazi zuten eta bat zetozen bere aurretik hitz egin duen bozeramaileak 2011, 2012 eta 2013ko urteek duten garrantziaz egiten zuen

mejor que podía pasar era que no se llegara a ejecutar la totalidad del presupuesto y que el objetivo de su grupo iba a ser la contención del gasto corriente. Así se ha hecho. Se ha conseguido cerrar el 2010 con un ahorro de 3 millones y medio de euros. Ello a pesar de no acudir al préstamo, cosa que cree que es importante. También señalaban la difícil situación por la que atravesaba el Ayuntamiento y coincidían en la lectura que hacía

irakurketarekin. Eta horrexegatik adierazten zuten bideragarritasun-plan baten beharra zegoela —Ezker Batuako bozeramaileak esaten zuen moduan —, bertan ondorengo urteetan aurrekontuak nondik-nora mugitu behar duen adieraziko litzatekeelako. Bera eledun horrekin bat dator, halaber, egituraren inguruko neurriak hartu behar direla, eta horiek denen artean hartu behar dituztela esaten duenean. Uste du aurrekontuak era positibo batean, UFFFren itzulketa barne, bideratzearren bideragarritasun-plana aztertzeko lain denbora izango dutela. Era berean, adierazi du zorraren nondik-norakoa bereziki nabarmentzeko modukoa iruditzen zaiola, izan ere, zorra uste baino 18 milioi gutxiago denez, igarotzen ari garen garai eta urteak ikusita, hori ere garrantzitsua da. Horrela, azken bi urteetan egin den lana kontuan izanik, gaur aurkeztu dituzten aurrekontuak orekatuak direla uste du, Foru Funtsaren itzulketa barne eta gastu soziala altua izango dela itxaropenarekin. Lehengo zerbitzuak bere horretan uzten dira, bateren bat berria ere sartzen delarik. Hamaikabateko bozeramaileak aitatu duen moduan, afektaturiko finantzazioa derrigor dutenak izan ezik, inbertsioak mantentzen dira. Ideia hori aurreko urtean ere defendatzen zuten. Milioi bat eta erdiko mailegua hartu beharko dutela eta, uste du, zama hori jasotzeko modukoa izango dela, eta beraz, egoera ona izango dutela. Gaineratu duenez, aurrekontua hobetu liteke, baina halere berori ona dela uste dute. Edonola ere, Udalbatza berriak lanean jardun beharko du gastuari

el portavoz que le ha precedido en el uso de la palabra sobre la importancia de los años 2011, 2012 y 2013. Por eso señalaban la necesidad de elaborar un plan marco de viabilidad -como decía también el portavoz de Ezker Batua- donde se estableciera el marco para el desarrollo presupuestario de los próximos años. Coincide con él, en el sentido de que hay medidas estructurales que hay que adoptar y que deberán ser adoptadas por todos. Tendrán tiempo de estudiar ese plan de viabilidad que garantiza el marco de presupuestos positivos, con la inclusión de la devolución del FOFM. También señala que la evolución de la deuda le parece especialmente significativa por lo positiva que es, 18 millones, que en la época que están y los años que corren, les parece importante. Así, con el trabajo que se ha realizado en estos dos últimos año, se presentan hoy con un Presupuesto equilibrado, con la inclusión de la devolución del Fondo Foral en el que y cree que se mantiene las expectativas altas en el gasto social. Se mantienen los servicios, e incluso, se crea alguno nuevo y se mantienen las inversiones, como ya ha señalado el portavoz de Hamaikabat, salvo las que contienen financiación afectada y las que son imprescindibles. Esa es una idea que ya venían defendiendo el año anterior. En cuanto al préstamo al que se pretende acudir de millón y medio de euros, dice que todavía los deja en una buena situación en lo que respecta a ese apartado de carga. Añade que el Presupuesto es mejorable, pero entienden que es un buen presupuesto. Lo que sí

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

eusten, eta egoera ekonomikoa hobetzeko egituraren inguruko neurriak garatu beharko ditu, eta benetan espero dute beroriek kontsentsuatu ahal izatea.

tendrá que hacer la nueva Corporación es seguir trabajando en la contención del gasto y en el desarrollo de medidas estructurales que puedan mejorar el marco económico venidero y esperan, sinceramente además, que puedan ser consesuados.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) adierazi du, prozedurari jarraiki, bere aburuz, lehenik Aurrekontuari eginiko osoko zuzenketak onartzen diren edo ez —bozketa eginez— ikusi beharko litzateke, baina badirudi zenbaitek interes handia duela hau tramite soil bat baino ez izateko, esan du. Haren iritziz ez da tramite soil baino gehiago izango. Ezin izango dute eragin —eta ez lukete beharko— etorkizunean aterako den Udalbatza berriarengan. Horrela, osoko zuzenketan esaten zuten moduan, ez dute uste Aurrekontua onartzeko unea denik. Beretzat ez da baliagarria "hobe da Aurrekontua izatea, ez izatea baino" esatea. Bere aburuz, ematen ari den eztabaida ez dator bat prozedurarekin. Atxiki gabeko zinegotziek behin eta berriro adierazi izan dute Aurrekontua paper baten gainean diru-sarrerak eta gastuak berdintzen diren zenbaki soilak baino zerbait gehiago dela. Aurrekontuek —dio— Udalbatzak eta Gobernu Taldeak garatu asmo duen jarduera politikoaren ispilua izan behar dute, eta hori, une honetan, ezinezkoa da adieraztea, gaineratu du. Besteek aldez aurretik ondo aski gogorazi duten moduan, hil baten barruan Udalbatza berria izango dute, eta une hori aprobetxatu nahi du, zenbait, interes politikoengatik, ezin ahal izango direla Udalbatza horretako partaideak izan esateko. Haren iritziz, zenbaitek interesa dute partaide zenbaiti herritarrek hautaturiko Udalbatza bateko partaideak izateko eskubidea kentzeko. Kontu hori aparte utzita, Aurrekontu hau aurkeztu eta onartzeko ekarri duen Udalbatzak ezin izango du berorren euro bakar bat ere kudeatu. Hori

* El Sr. Murua (Concejal no adscrito) manifiesta que, siguiendo el procedimiento, la discusión previa debería ser sobre si se aceptan las enmiendas a la totalidad que se presentan a este Presupuesto, e incluso votarlas, pero parece que por parte de algunos hay mucho interés en que esto sea un mero trámite. Realmente es lo que va a ser: un mero trámite. No van a poder incidir -y no deberían incidir- en la gestión que una futura Corporación tenga que llevar adelante. A continuación indica que, como decían en la enmienda a la totalidad, no es el momento de abordar la aprobación de un Presupuesto. No le vale aquello de que es mejor un Presupuesto malo que no tener Presupuesto. Cree que la discusión se está llevando a cabo de una manera que no se ajusta al procedimiento. Los Concejales no adscritos insistían en que un Presupuesto tiene que ser algo más que unos números sobre el papel, en el que se cuadran los ingresos y los gastos. Unos Presupuestos tienen que reflejar la actividad política que se pretende desarrollar desde la Corporación y desde el Equipo de Gobierno y eso, evidentemente, no se va a poder dar en estos momentos. Como bien han recordado otros anteriormente, están en una situación en la que dentro de un mes se conocerá la formación de la nueva Corporación, y aprovecha para decir que algunos, por intereses políticos, tampoco van a poder pertenecer a esa Corporación. Hay algunos que tienen el interés de que a determinados miembros se les quite el derecho a poder ser elegidos miembros de una Corporación y representantes de sus ciudadanos. Obviando esa

horrela izango, besteak beste, ez errekurritzeko neurriak hartuko balituzte ere, ziur aski, Aurrekontua behin-betikotasunez onartzerako Udalbatza hau ez delako jardunean egongo. Jarraian, beste udal talderen batek iragarri duen moduan, atxiki gabeko zinegotziek Aurrekontu hauek errekurritzeko asmoa dutela esan du. Izan ere, Aurrekontu hauek, beste behin, eta nahiz eta Alkateak legeekiko duen atxikipen estua adierazi, lurralde honetako hizkuntza ofizial bakar batean soilik —inposatuan alegia— tramitatu dira. Ondoren zera adierazi du: Aurrekontu hauen aurkezpena desegokikeria alde batera utzita, bilkura hori zuzentzen duenak ez du Aurrekontuei egin zaizkien zuzenketak eztabaidatu eta

cuestión, dice que la Corporación que presenta este Presupuesto no va a tener la posibilidad de gestionar un solo euro del Presupuesto que se trae a aprobación. Entre otras cosas, porque aunque no se adoptasen medidas para recurrirlo, probablemente ya estarán fuera de servicio como Corporación cuando el Presupuesto se apruebe definitivamente. A continuación anuncia, como ya ha hecho otro grupo municipal, que los Concejales no Adscritos van a recurrir estos Presupuestos. Unos Presupuestos que se han tramitado, una vez más, a pesar de ese celo que manifiesta el Alcalde por las Leyes, exclusivamente en uno de los dos idiomas oficiales –en el idioma impuesto- de este territorio. Sigue

bozkatzeko asmorik. Horrela, bere iritziz, Aurrekontuan diru-sarrera handiegiak aurreikusten dira dagoen egoera ekonomikoa kontuan hartuz gero, teknikariren batek hori hala jotzen duelako. Gaineratu duenez, azken aste honetan egoera ekonomiko larria dela adieraziz bat bestearen atzetik egin dituzte aitorpenak. Horiek artean bateren bat alderdi sozialistakoa zen —berak lehenengo aldiz entzun du—, zeinak krisi ekonomiko honetatik noiz aterako garen ez dakitela adierazi baitu. Berak, ordea, gobernatzen duten alderdiengandik —Euskal erkidegoa zein estatu Espainola— zera entzuten ari da aspaldidanik: ekonomian “kimu berriak sortzen ari dira”. Haatik, orain, denek defendatzen dute krisi hau denbora luzean geratzeko etorri dela. Ildo horri jarraiki, bere iritziz, aurreikusi diren diru-sarrerak handiegiak dira. Horrez gain, proposamenetik ondorioztatu liteke Gobernu Talde honek herritarrei presio fiskala (zergak) gehitu izan behar diela ohiko gastuei aurre egin ahal izateko. Foru Aldundiak eginiko diru-transferentziak ere murritzagoak

diciendo, dejando al margen la inoportunidad de la presentación de estos Presupuestos, que viendo que por parte de quien dirige esta Sesión no existe la voluntad de discutir las enmiendas presentadas y de votarlas, pasa a valorar el Presupuesto. Hay un Presupuesto de ingresos que en algunos aspectos hace unas previsiones que se pueden considerar excesivas en el marco económico que se han presentado. Hay técnicos que así lo manifiestan. En esta última semana añade, ha habido una cascada de declaraciones que apuntan a una situación económica difícil. Entre ellas, algunas del partido socialista –él es la primera vez que se las ha oído decir- relativas a que están instalados en una crisis de la que no se sabe cuando se va a salir. Lo que él ha oído por parte de los partidos que gobiernan, tanto en la Comunidad Autónoma Vasca como en el Estado Español, es que hacía ya tiempo que habían empezado “unos brotes verdes” en la economía. Ahora, todos defienden que esta crisis ha venido para quedarse mucho tiempo. En ese sentido se presentan unos ingresos

izan dira, eta hori guztiaren ondorioz ia-ia 1.800.000.- euro itzuli beharko dituzte —eta halaxe egiten jarraitu beharko dute 2011n, 2012an eta 2013an. Eta gaur egun dauden aurreikuspenek —

Con una previsión excesivamente optimista. Además, de la propuesta que se hace se puede deducir que este Equipo de Gobierno tiene que seguir incidiendo en la presión fiscal a los ciudadanos para que

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

ekonomia, enpleguaren sorrera, kostu-maila, etab. dauden bezala dagoelako— ez dute adierazten transferentzia handiak izango dituztenik. Beraz, bada, uste du frogatu ahal izango dutela bateren batek aitatu dituen egiturazko neurri horiek zordunen sakelak xurgatzeko baino ez direla izango, horixe dela modu bakarra beste administrazioetatik etorriko diren diru-sarrerak gutxiago horiek kitatzeko. Gaineratu duenez, uste du denek ados egon beharko luketela tokiko administrazioek nahiko finantziazio izan dezaten transferentzi gehiago bermatu beharko zuketela. Izan ere, kontu hori abordatzen ez duten bitartean, gainontzeko taldeei geratuko zaien aukera bakarra herritarrei (gizarte-laguntza, etab. jasotzeko geroz eta gehiago direnean) zergak igotzea izango da. Ondoren adierazi du inbertsiorako diru-sarreren kapituluaren barruan bada atxiki gabeko zinegotziei zalantza handiak sortzen dizkien atal bat, Gobernu Taldearentzat printzipio kontua bihurtu dena hain zuzen ere, eta hori, ondare publikoaren salmenta da. Izan ere, aurrekontu honetan aurreikusten den salmenta publiko horrek ahalbidetuko baitu inbertsioen %9 finantzatzea. Ildo horri jarraitzen badiote, egunen batean ez da ezer geratuko, eta orduan ez dute zer saldu jakingo, gaineratu du. Amaitzeko, diru-sarreren kapituluaren barruan, berriz, 1.800.000 eurora iristen diren pasibo finantzieroz hitz egin behar dute, alabaina espero du aurreko ekitaldian bezala, Gobernu Taldeak ez erabiltzea aurreikusitako 4.500.000 euroko mailegua. Haren esanetan, Gobernu Taldeak egin duen gauza bakarra Foru Aldundiari

puedan hacer frente al gasto corriente. Ha habido unas transferencias por parte de la Diputación menos cuantiosas. Como consecuencia de ello están devolviendo –y tendrán que seguir haciéndolo durante los años 2011, 2012 y 2013- casi 1.800.000 euros. Las previsiones que hay no apuntan a que las transferencias vayan a ser más cuantiosas debido al estado de la economía, de la no creación de empleo, del menor nivel de consumo, etc. Por lo tanto, van a comprobar que esas medidas estructurales que se mencionan por parte de algunos van a ser la de seguir hurgando en el bolsillo de los contribuyentes, porque es la única manera de compensar la falta de ingresos que vienen por parte de otras Administraciones. Añade que donde todos deberían ponerse de acuerdo es en que la suficiente financiación de las Administraciones Locales debería estar garantizada por una mayor transferencia, en este caso, de la Diputación. Mientras no aborden esa cuestión, la única medida que les va a quedar al resto de los grupos es la de aumentar la presión fiscal a los ciudadanos, los cuales van engrosando cada vez más las filas para percibir ayuda sociales, etc. A continuación señala que dentro del capítulo de ingresos para la inversión se presenta un aspecto que a los Concejales no adscritos les genera serias dudas y que se ha convertido en una cuestión de principios para este Equipo de Gobierno: la venta de patrimonio público. La venta de patrimonio público que se contempla en este Presupuesto va a servir para financiar el 9% de las inversiones. Si siguen en esa línea, algún día ya

itzuli beharrekoa kitatu da, hau da, maileguan hartzea aurreikusitako 3.800.000 euroetatik euro bat bakarra ere ez erabili. Bere aburuz, Gobernu Taldeak ezin izango du kudeatu Aurrekontua eta espero du Udalbatzan osa litezkeen gehiengo berriek zalantzan ipintzea orain aurkeztu diren Aurrekontuen planteamendu guztia. Gastuen atalari dagokionez, egoera berdinean daudela adierazi du.

no quedará nada y entonces no sabrán qué vender. Para finalizar dice que dentro del capítulo de ingresos tienen que hablar de los pasivos financieros que cree que alcanzan 1.800.000 euros, pero espera que, como en el ejercicio anterior, el Equipo de Gobierno no hayan hecho uso ni de un euro de los 4.500.000 de euros que se habían previsto. Con ellos, lo único que el Equipo de Gobierno ha hecho

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Izan ere, gastuak murrizteko Gobernu Taldeak hartu dituen neurri bakarrak langileak ez kontratatzea izan da, eta Madriletik inposaturiko soldata-murrizketa aplikatzea. Haren esanetan, kasu honetan, iritzi bera partekatzen dutelako kontraesana ematen badu ere, pozten dira alderdi Popularrak, zalantzan ipintzen dituelako, alderdi politikoentzako lana egiten duten behin-behineko langileriaren figura, baita euren eginkizunak egiteko talde politikoek dituzten dietak, zeren eta, horrek, neurri batean bederen, gastua murriztu eta arrazionalizatzea suposatzen duelako. II. kapituluaren inguruan, ostera, neurri estrukturalak eta zerbitzu zenbaitek jarraitu behar dutenari buruz eztabaida serioak planteatzen dira. Kontu hau etxe honetako teknikariek behin eta berriz planteatu baldin badute ere, hemen beti abordatu gabe uzten da. Kontu hori, alegia, gastua benetan arrazionalizatu nahi badute, sakon abordatu beharko dutela uste du. Finantza-kargari dagokionez, aldiz, uste du ia dena esan dela. Alegia, zein den ekonomiaren testuingurua, diruaren balioa, etab. Bere aburuz aurreikuspenak motz geratu dira, eta ondorioak, direnak dira. Ohiko transferentziei dagokionez, berriz, esan du hor murrizketak aplikatu direla, baina irizpideak ezberdinak dira. Gainera, kontzeptu horiek ez dute ekonomia aldetik esangurarik Aurrekontuan. Hori hala izanik ere, gaineratu du, suposa dezakeen ahalegina konpentsatua izango da, zoritxarrez, kasu honetan San Markos Mankomunitateari egin beharreko aportazioekin. Bere aburuz, herri honetako gizarte bizitza garatzeko herritarrek egin dezaketen aportazioak murrizteko egin dezaketen ahalegin guztia ondoriorik gabe geratzen dira, besteak beste, San Markos Mankomunitatean igoera esponentziala egin delako. Hortaz, berari gustatuko litzaioke erakunde horretan ordezkari gisa bertan dagoenak horren arrazoiak ematea. Inbertsioei dagokionez, atxiki gabeko zinegotzien ustez, Aurrekontuan aurreikusita dauden inbertsioek ez diete erantzuten herrian une honetan dauden

ha sido compensar la devolución que había que hacer a la Diputación. Es decir, que de los 3.800.000 euros que se preveían de préstamo no han hecho uso ni de un euro. El Equipo de Gobierno no va a poder gestionar este Presupuesto y espera que las nuevas mayorías que se puedan formar en esta Corporación pongan en cuestión todo el planteamiento de los presupuestos que ahora se presentan. En relación al capítulo de gastos indica que se encuentran en la misma situación. Las únicas medidas que el Equipo de Gobierno adopta para reducir gastos son las de no contratar personal y la aplicación de la reducción salarial, que viene impuesta desde el Gobierno de Madrid. Continúa diciendo que parece una contradicción que, en este caso, puedan compartir el mismo criterio, pero se alegran de que por parte del partido popular se cuestionen las figuras del personal eventual adscrito a los grupos políticos e incluso las dietas que los grupos políticos tienen asignadas para desarrollar sus funciones, porque ello supone, en alguna medida, una reducción y racionalización del gasto. En el Capítulo II se requieren desde medidas estructurales hasta debates serios sobre la continuidad de ciertos servicios. Cuestión esta planteada, insistentemente, por los técnicos de esta Casa, y que sistemáticamente se dejan sin abordar. Esa es una cuestión, que si verdaderamente se quiere racionalizar el gasto, deberán abordar en profundidad. En cuanto a la carga financiera cree que se ha dicho todo: el contexto económico, el valor del dinero, etc. La previsión se queda corta y las consecuencias son las que son. En cuanto a las transferencias corrientes dice que ahí es donde se aplican reducciones, pero que los criterios no son los mismos. Además, son conceptos que no tienen una transcendencia económica en el Presupuesto. A pesar de eso, añade, el esfuerzo que pueda requerir se ve compensado, desgraciadamente, en este caso, con los incrementos de las aportaciones que tienen que hacer a la Mancomunidad de San Marcos. Todo

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

lehentasunei, ezta orokorrean daudenei ere. Bere aburuz, ez da azertatzen inbertsioetan lehentasunak markatzeko orduan. Eta horren adibide gisa dirurik gehien eramaten duten inbertsioak aitatuko ditu, esaterako, aparkalekuak egiteko lurzoruan zuloak egiten aritzea. Ondoren, patronatuetako Aurrekontuen inguruan —inork aitatu ez dituenak— uste du, Udalarentzat, eta beraz, baita herritarrentzat ere, suposatzen duen karga ekonomikoagatik, oso sakon abordatu beharreko kontu bat dela. Era berean, uste du ez dela ahaztu behar Aurrekontu horretan sartua dagoela Errenteria Garatuzen aurrekontua, lehen esan den moduan, bera, Udalak ematen dituen zerbitzuak bikoizten dituelako, ehuneko ehunean ados dagoena. Haren esanetan, Enpresa horren egoera ekonomikoaren inguruan oraindik erabaki garrantzitsuak hartzea falta da, izan ere, 1.300.000 euro baino gehiagoko ondare-defizita baitu berorrek, horiek direlako, bere aburuz, kontu hauetan balio juridikoa dutenak. Eskenatoki horretan atxiki gabeko zinegotziek enpresa horren desagertzea eskatzeaz gain, eskaintzen dituen zerbitzuak Udalak eman beharko lituzkeela ulertzen dutelako, euren iritziz, une honetan zerbitzu horiek sorturiko beharrak dira, besteak beste, behar horiek ez direlako biztanleriaren benetako beharrak. Beraz, bada, atxiki gabeko zinegotziek ezin dute Aurrekontu hauei aldeko bozkarik eman, zeren eta Udalbatzaren aldaketa dela eta, kudeatuko ez direlako, desegokiak direla uste dutelako. Euren aburuz, ondo geratzeko aritmetika ariketa bat baino ez dira. Eta gainera, eran berean, Gobernu Taldea ez delako gauza izan datorren hilean amaitzen den legegintzaldi osoan plangintza ekonomiko-finantziero bat egiteko.

el esfuerzo que hacen para reducir las aportaciones que puedan hacer a la ciudadanía para desarrollar la vida social en este municipio quedan sin ningún efecto porque en la Mancomunidad de San Marcos el incremento es exponencial. Le gustaría que alguno de los que están en esa institución les explicara el motivo. En cuanto al tema de las inversiones señala que para los Concejales no adscritos las inversiones que contempla este Presupuesto no responden a las prioridades sociales que hay en estos momentos en el municipio, ni a nivel general. Cree que no se acierta a la hora de establecer las prioridades en la inversión. Como ejemplo de ello hace referencia a que una de las inversiones que más dinero se lleva sigue siendo la de hacer agujeros en el suelo para hacer aparcamientos. Seguidamente, en relación a los Presupuestos de los patronatos, que nadie ha comentado, cree que es una cuestión que debe abordarse profundamente debido a la carga económica que suponen para este Ayuntamiento y para los ciudadanos de este pueblo. Tampoco hay que olvidar que en este Presupuesto está integrado el presupuesto de Errenteria Garatuz que, como se ha dicho antes y comparte al cien por cien, es una empresa que está duplicando los servicios en el Ayuntamiento, que no tiene razón de ser. Empresa a la que se ha abocado a una situación económica –sobre la que todavía falta tomar decisiones- de la que resulta un déficit patrimonial de más de 1.300.000 euros si se atienen a los informes de la auditoría, que son los que tienen valor jurídico en estas cuestiones. En ese escenario, los Concejales no adscritos además de pedir la disolución de esa empresa, entendiendo que los servicios que podría ofrecer deberían ser ofrecidos desde el Ayuntamiento, entiende que en estos momentos responden a unas necesidades creadas y que no son necesidades reales de la población. Por tanto, los Concejales no adscrito no pueden dar su voto favorable a este Presupuesto por inoportuno, porque no se va a gestionar, porque es un ejercicio aritmético para quedar bien y no saben con quien y porque debería

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

haber sido, en su momento, consecuencia de un plan económico financiero que el Equipo de Gobierno no ha sido capaz de presentar en lo que van de legislatura, que termina el mes que viene.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) mahai gainean jarri diren gauza guztien inguruan, lehenik eta behin, prozedurari buruz esandakoaz jardungo du. Haren esanetan, prozedura Legeak agintzen duena da, usaian jarraitzen diotena eta gainontzeko gai eta batzordeetan jarraitzen diotena. Hau da, gai hau bere agiri guztiekin Ogasuna Batzordera eraman zen, gero haren irizpena jaso zuen, eta orain irizpide hori eztabaidatu eta euren adierazpenaren berri ematen ari dira. Bere iritziz, ematen ari den eztabaida zabala da, eta beraz, jarraitu den prozedura administratiboari buruz berak ez du inolako zalantzarik. Gaineratu duenez, eztabaidaz asko hitz egiten da, baina berak ez daki mundu guztiak etxeko lanak egin dituen, zeren eta, Udaleko Aurrekontuak diren kontu bezain garrantzitsu bati osotasuneko bi zuzenketa egin, eta sinestaraztea modu hori dela denen artean lana egin, edo kolaboratu eta aportazioak egin nahi dituela esatea, bere aburuz, oso eginkizun erraza da. Eta, berriro dio, Aurrekontuen zirriborroari osotasuneko bi zuzenketa egitea gai horren inguruan lan gutxi egin dela iruditzen zaiola. Gainera, ekarpenak, kolaboratu, batu, beste taldeen aportazioak zergatik ez diren kontuan hartzen galdetu, etab. bezalako kontuak entzun behar izan dituzte. Horrez gain, uste du lehengo eskema berari jarraitzen zaio. Hots, “hemen kontua aurka azaltzea da, eta beraz, aurka egingo dut”. Ez du axola aurreikuspenak egiten badira, proiektuak aurkezten badira, aurkako proiektuak izatea, etab. Gaineratu duenez, berak badaki esan diren gauza horietatik zeintzuk duten benetako esangura, esaterako, azken urte hauetan Udalaren zorra dezente murriztu arazi dutenak. Izan

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) de lo mucho que se ha puesto sobre la Mesa, en primer lugar incide sobre el procedimiento. Procedimiento, dice, que es el que marca la Ley, el que se ha seguido normalmente y el que se sigue en el resto de los temas y de comisiones. Es decir, que este tema con toda su documentación se ha llevado a la correspondiente Comisión de Hacienda, se ha dictaminado y, es sobre ese dictamen sobre el que ahora van a debatir y pronunciarse. Debate que cree que es amplio y que ya se ha venido celebrando. Por lo tanto, ninguna duda sobre el procedimiento administrativo que se ha seguido. Añade que se habla de debate, pero que no sabe si todo el mundo ha hecho sus deberes en un tema tan importante como son los Presupuestos de este Ayuntamiento, porque presentar dos enmiendas a la totalidad y pretender que se crea que eso es querer trabajar entre todos, querer colaborar y aportar, le parece un papel muy cómodo. Que básicamente las objeciones al borrador del Presupuesto hayan sido dos enmiendas a la totalidad le parece, repite, que poco se ha trabajado en ese tema. Encima, tienen que oír que se quiere aportar, colaborar, sumar, preguntar por qué no se tienen en cuenta las aportaciones de otros grupos, etc. Además, se sigue presentando el mismo esquema: “aquí lo que toca es oponerse y, por lo tanto, me opongo”. Da igual que se hagan unas previsiones, que se presenten proyectos, que los proyectos sean los contrarios, etc. Añade que, de las muchas intervenciones que ha habido sabe cuales tienen un fondo de verdad, como que durante estos últimos años han venido reduciendo sustancialmente la deuda del Ayuntamiento. Si en el año 2003 tenían

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

ere, 2003an 24 milioiko zorra baldin bazuten, orain 18 bat milioi dituzte. Hau da, erakunde gehien-gehienek zor gehiago egin dituzten bitartean, Udal hau gauza izan da zorra murrizteko, nabarmendu du. Eta ez hori bakarrik, maileguak eskatzen badituzte kritikatzen dituzte etorkizuna hipotekatzen dutelako, eta berdin kritikatzen dituzte mailegurik hartu gabe aurrera egiteko gai badira ere. Kritika horiek biek egin dira hemen ordu erdi baten barruan, gaineratu du. Bere iritziz, edozein gauza egiten dutela, etorkizuna hipotekatuko dute, baita ez badute egiten ere. Hala ere, bere ustez denak bat datoz TOPOa —orain Oarsoaldeko metroa— lurperatzeko eskatzeko, hori, bere iritziz, Errenteriarentzat ona izango delako. Horrek biztanleriaren etorkizuna hipotekatuko du, baina berdin egingo du, egiten gauzak orok, baita egikaritzen ez denak ere, era positiboan edo negatiboan hipotekatuko du, esan du. Zergatik onartzen duten Aurrekontu hau legegintzaldia amaitzear baldin badago, bada, hori lau urtetik behin gertatzen delako, lehenago edo geroago onartuta ere. Horrela, 2003. urtean osatu zen Udalbatzak onartuak aurkitu zituen, baita 2007koak, eta 2011n gauza bera gertatuko da. Bestalde, bere iritziz, ez da albiste txarra 2010eko Aurrekontua aurreikusita zeukaten mailegua hartu gabe itxi izana. Gainera, zoritxar-iragarle horien aurrean —joan den urtean egin zirelako— gauza izan dira superabita edo Diruzaintzan gerakin positiboa sortzeko, eta hori, bere iritziz, ez da batere albiste txarra. Gero, jakina, norbaitek interesa badu dena oso beltz ikusteko..., ba segi beza, baina berak uste du kudeaketa aldetik duinki aurrera egiteko moduko kontuak aurkeztu dituztela. Bere aburuz, dena ez delako beltza, ez dituzte soilik kritikatu behar. Haren irudiko pertsona zenbaitek gozatu egiten du albiste txar bat entzun aldiro. Berak albiste txarrak irentsi egiten ditu, baina onak gozatu, horietakoak ere izaten direlako. Bere aburuz, norbaitek ez du horrela egiten, eta badirudi zezenak harrapatzea nahi duela, eurek kudeatzaile

unos 24 millones de deuda, ha día de hoy tienen unos 18 millones. Cuando la práctica totalidad de las instituciones se están endeudando más, este Ayuntamiento es capaz de reducir deuda. Pero no solo es eso, los critican si piden préstamos porque hipotecan el futuro y también los critican si son capaces de salir adelante sin recurrir al préstamo. Ambas críticas se han dicho aquí en media hora. Cualquier actuación que hagan, hipoteca el futuro, y cualquier cosa que no hagan, también. Continúa diciendo que cree que hay unanimidad en pedir el soterramiento del TOPO –ahora Metro de Oarsoaldea- porque es algo bueno para Errenteria, en todo caso, él si que lo quiere. Eso va a hipotecar el futuro de la población, pero cada acto realizado, e incluso aquel que no se llega a ejecutar, también hipoteca, en positivo o en negativo, el futuro. En relación a porqué aprueban el Presupuesto si este mandato está a punto de concluir, señala que cada cuatro años sucede así, se apruebe antes o después: la Corporación del Año 2003 se encontró con lo que ya se había aprobado, la del 2007 también y a la del 2011 le pasará igual. Por otro lado, cree que no es una mala noticia que hayan sido capaces de cerrar el Presupuesto del año 2010 sin tener que recurrir al préstamo que estaba previsto. Si además, contra los anuncios agoreros -que ya se hicieron el año anterior- son capaces de generar superávit o remanente positivo de Tesorería, tampoco es una mala noticia. Si alguien está interesado en decir que todo es negro, negrísimo..., que siga diciéndolo!. Pero él cree que presentando las cuentas que presentar “salvan el tipo” honrosamente como gestores. No deben flagelarse porque no todo “pinta negro”. Sí hay personas que parece que disfrutan cada vez que sueltan una mala noticia. Él se traga las malas noticias que pueda haber, pero celebra las buenas, que también las hay. Alguien no es así, y parece que quiere que los “coja el toro”, cosa que a él no le parece una actitud nada positiva de cara a la obligación que tienen como gestores y de cara a

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gisa eta biztanleriarentzat ahalik eta ongizate hoberena sustatzeko duten betebeharrerako batere positiboa ez den jarrera. Haren esanetan, bakoitzak bere aldera begiratzen du. Guruak nonahi daude, eta bakoitzak gauza diferentea iragartzen du. Horrela, Aldundiaren datu bat ontzat hartzea leporatu diete, baina beti ontzat jo dituzte Aldundiaren datuak, esan du. Berari diru-bilketa gehituko dela esaten badiote, eta ondorioz, Foru Funtsa X eurotan igoko dela, ba sinetsi egiten du. Hortxe daude datu horiek, negatiboak (inflazioa, interes-motak, etab.) ere hortxe dauden bezala. Hemen —

dio— inork ez ditu ukatuko interes-tasa igo dela, eta inork ez du zalantzan ipintzen, ziur aski, igotzen jarraituko duela. Baina, era berean, inflazio-aurreikuspen batzuek daude, eta denek dakite interes-tasaren igoerak zerikusia duela inflazioa mantendu edo jaistearekin. Izan ere, aurreko urtean ordenantza fiskalak egiten ari zirenean galdetzen zieten zenbat igotzeko asmoa zuten. Azkenean %2an geratu zen, eta zera esaten zen: inflazioa bezala. Bere aburuz, ordea, hori ez zen horrela gertatu, inflazioa, prezio publikoak, zergak, etab. onartu zituzten baino ia-ia puntu bat goragotik geratu zelako. Denek sinistu zituzten orduko datu publikoak, baina gero handiagoa izan zen. Bere iritziz, hemen “ikusi ondoren denak azkarrak” kontu horrek funtzionatzen du. Amaitzeko, uste du Aurrekontu hauek izan litezken hoberenak direla. Ez euretako bakar batek nahiko lituzkeenak. Asko kritikatzen da presio-fiskala, baina Aldundiak, Europako fondotik, Autonomia erkidegotik, etab. zerbait etortzen bada, ba, ondo etor bitez, halere inork ez du eurei arazo eta betebeharretan laguntzeko obligaziorik. Horrela, laguntzarik ez dagoenean, aukera egiteko ordua iristen da, hain zuen Udala direlako eta herri honetako gobernua osatzen dutelako, eta dituzten baliabideekin zenbat zerbitzu eman dezaketen ikusi behar dutelako. Ez ematea gustatuko litzaiekeena, eman ditzaketenak

promover el mayor bienestar posible para la población. Continúa diciendo que cada uno mira para donde quiere. Gurus, los hay, y cada uno anuncia una cosa distinta. Se les acusa de que han tomado como bueno un dato de la Diputación, pero es que siempre toma como bueno un dato de la Diputación. Si a él le dicen que va a haber un aumento en la recaudación, y como consecuencia una aportación al Fondo Foral de equis euros, se lo tiene que creer. Ahí están esos datos, como también están los negativos: la inflación, los tipos, etc. Nadie va a negar aquí la subida que ha habido en el tipo de interés, ni nadie pone en

cuestión que, previsiblemente, va a seguir subiendo. Pero también hay unas previsiones de inflación y todos saben que hay una cierta relación entre los tipos que aumentan y el intento de mantener o bajar la inflación. Sin ir más lejos, cuando el año pasado se estaban haciendo las ordenanzas fiscales se les preguntaba cuanto iban a proponer como subida. Al final quedó en un 2% y se decía: “bueno, como la inflación”. Pero eso no era así, ya que la inflación estuvo casi un punto por encima de lo que aprobaron como precios públicos, impuestos, etc. Todos se creyeron los datos públicos que corrían, sin embargo, luego fue mayor. Cree que aquí funciona lo de “después de visto todo el mundo es listo”. Para finalizar dice que los Presupuestos son los mejores que pueden ser. No los que quisieran hacer ninguno de ellos. Se critica mucho la presión fiscal, dice, y si hay aportaciones de la Diputación, del fondo europeo, de la Comunidad Autónoma, etc. bienvenidas sean, pero nadie tiene la obligación de ayudarlos en sus problemas, necesidades u obligaciones. Cuando no las hay, llega un momento en el que tienen que elegir, ya que son el Ayuntamiento y conforman el gobierno de este pueblo y que sus recursos son los que tienen, qué nivel de servicios prestan. No los que quieren prestar sino los que pueden prestar, y qué recursos tienen, no los que quisieran sino los que tienen de verdad.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

baizik, eta zenbat dituzten, ba ez nahi adinekoak, benetan dituztenak baizik. Horregatik, beharbada, aukera bat egin beharko dute, adibidez, Musika Kontserbatorioa mantendu behar badute zergak igo beharko dituztela, edo ez badituzte igotzen Musika Kontserbategia, etab. kendu beharko dituzte. Jakina —dio— Udalak ematen dituen zerbitzu zenbait, berez, ez dagozkio berari, adibidez, Adinekoen Egoitza, Euskaltegia, etab., baina zer egin, galdetu du. Itxiko al ditugu? Ez dituzte ixten eta irekita jarraitzeko erantzukizuna hartzen dute euren gain gastuak —laster beste erakundeen gain izango direnak— kentzea ahalbidetu liokeen tokiko legea onartzen ez den bitartean. Konklusio-modura esan du Aurrekontu hauek ez direla txarrak eragina izan dezaketenaren inguruan, berak kontrolatzen ez dituen hainbat aldagai ere daudelako. Udal honetako giza-baliabideei dagokionez, uste du bera ados dagoen kontu bat aitatu dela, hau da, haratago joan behar

Por ello, quizás tengan que optar, por ejemplo, por mantener el Conservatorio de Música subiendo los impuestos, o no suben los impuestos y entonces tienen que “cargarse el Conservatorio de Música”, etc. Continúa diciendo que efectivamente hay servicios que el Ayuntamiento presta y que, en principio, no le corresponden, como la Residencia de Ancianos, el Euskaltegi, etc., pero qué hacen ¿los cierran?. No los cierran y asumen la responsabilidad que tienen manteniéndolos abiertos, esperando que se aprueba la ley local que les permita deshacerse de gastos y que muy pronto puedan asumirlo otras instituciones. Como conclusión dice que cree que no son unos malos Presupuestos dentro de lo que pueden influir ya que hay múltiples variantes que se escapan de su control. En cuanto a la racionalización de los recursos humanos de este Ayuntamiento indica que se ha mencionado algo con lo que

Dituen zerbitzuak zeintzuk diren dela. Berak udal-kopurua ere gutxitu beharko litzakeela uste du. Izan ere, gizarte moderno batek eskatzen ikusita, uste du, gutxienez Euskadin udalerri gehiegi daudela. Herrialde modernoagoak daude, erreforma hori aspaldi egin zuten zutelako miresten dituzten herrialdeak, baina, bere aburuz, une hau ez da egokia eztabaida horretan sartzeko.

está de acuerdo: hay que ir más allá. También estima que habría que reducir el número de ayuntamientos. En una sociedad moderna que reclama los servicios que reclama, cree que, en Euskadi por lo menos, hay una inflación de municipios. Hay países más modernos, países a los que admiran por muchas cosas que ya han aplicado esa reforma desde hace muchos años, pero entiende que entrar en ese debate ni aquí ni ahora corresponde.

* Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), mintzatu diren zenbaitek berak esandako gauza zenbaitez adierazi duen harridura dela eta, uste du berak irakurtzen duenak eskaintzen dituela (2010eko otsaileko azterlana), eta zinegotziek ulertuko dute bera ez dela izan, esaterako, Massachusetteko Teknologia Institutuan... Irakurtzen jarraitu beharko zukeen eta asko kostatzen zaio, baina zera esan zuen: “Krisia

* El Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en relación a la sorpresa mostrada por alguno de los intervinientes por algunas cosas que él ha manifestado y que anteriormente no había dicho, indica que él ofrenda lo que lee (análisis de febrero del 2010), y que los concejales comprenderán que él no ha estado, por ejemplo, en el Instituto Tecnológico de Massachusetts... Tendría que seguir leyendo y le cuesta mucho, pero dijo: “La crisis –dicen los que

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

—honetaz ulertzen dutenak esaten dute— geratzeko etorri da, eta gainera, denbora askorako. Gainera, aditu zenbaitek baieztatzen du krisia orain hasi dela. Ekonomia burua ezin altxatuz dabil, eta horrela jarraituko du gutxienez bi urtez, 2012 arte, esan dute. Eta zera gaineratzen dute: "denbora luzez estankatuta egongo da, eta azkenean, emeki-emeki, 2020 aldera altxako da". Bera ere bat dator 2010eko analisi horrekin. Ezker Batuako bozeramaileak esandakoaren inguruan, galdetu du ea zer den Aurrekontu bat, Udal batek dituen betebeharren kontu eta zenbakien adierazpena baino, aurreikusita dituzten helburu politikoak egikaritzeko oinarri-oinarrizko erreminta, hain zuzen ere. Horrela, interes-tasa 0,25 igo da, eta badirudi urte amaierako 0,50 igoko dela. Jarraian, aurreko urteko mailegua (4.500.00) ez zutela gauzatu esan du, baina egin izan balute, duela sei urte izan zuten zorraren pare egongo lirateke. Ez zuten gauzatu eta baliteke horrek nolabait konpentsatzea interes-tasaren igoera, zeren eta 4.500.000 euroko mailegua 15 urterako 300.000 euro suposatzen du amortizazioetan. Ez zuten egin, eta beraz, erabaki ona hartu zutela uste du. Foru Araua ez dutela bete egia dela esan du, baina berak lagun bat du Gipuzkoako udal batean, eta han ez zuten Aurrekonturik egin, bera oker ez badago, ez 2008an, ezta 2011n ere, eta badirudi, 2009koak eta 2010ekoak uztailan onartu zituztela, gaineratu du. Hau da, azken finean, bakoitzak ahal duena egiten du. Atxiki gabeko zinegotziek liberatu asko daudela eta esandakoaren inguruan, uste du gai horretarako aurreikusitako 726.682 eurok Aurrekontu guztiaren %1,62 inguru suposatzen duela. Gaineratu duenez, 1982an 448 milioi euroko Aurrekontuan zinegotzien gastuek 9.960.000 euro suposatu zuten, orduko Aurrekontuaren %1,75. Ondoren, giza-baliabideen antolaketa eta azterketari buruz adierazi denarekin bera ados dagoela esan du. Gaineratu duenez, ohartu behar dute 2000. urtean Udalaren kontuak Kontuen Euskal Epaitegiak fiskalizatu zituela, eta langileria-gastuak gehiegizkoak zirela esan zuela.

saben de esto- ha venido para quedarse y, además, mucho tiempo. Hay especialistas que incluso afirman que la crisis comienza ahora. La economía sigue sin levantar cabeza. Sigue bajando y seguirá así, por lo menos dos años, hasta el 2012". Y añaden: "Habrá un largo periodo de estancamiento y finalmente una recuperación paulatina que podría llevarnos hasta el 2020". Él coincide que ese análisis del 2010. En relación a lo dicho por el portavoz de Ezker Batua sobre que no está claro, pregunta qué es un presupuesto, aparte de la expresión contable y numérica de las obligaciones de un ayuntamiento, que es una herramienta fundamental para ejecutar los objetivos políticos que se marcan. Continúa diciendo que los tipos de interés han subido un 0,25 que puede que a final de año vaya al 0,50. Seguidamente dice que no ejecutaron el crédito del año pasado (4.500.00), y que puede ser que si lo hubieran hecho estarían en el límite de deuda viva de seis años atrás. Eso no se hizo y puede ser que el no haber ejecutado el crédito venga a compensar ese aumento en el tipo de interés, ya que 4.500.000 de euros en 15 años vistos tiene 300.000 euros por año de amortización. Eso no se hizo y cree que fue una buena medida. En cuanto a que no se ha cumplido la Norma Foral, dice que es verdad. Tiene un compañero en un ayuntamiento gipuzcoano que no tuvo presupuesto, si no le fallan sus apuntes, ni en el año 2008 y tampoco en el 2011; parece que los de los años 2009 y 2010 los aprobaron en el mes de julio. Es decir, que cada uno hace lo que puede. Refiriéndose a lo manifestado por uno de los Concejales no adscritos sobre que hay muchos liberados, indica que los 726.682 euros adjudicados para ese tema suponen en torno al 1,62% del total del Presupuesto. Añade que en el año 1982, sobre un Presupuesto de 448 millones de euros el gasto de los corporativos fue de 9.960.000 euros lo que supuso el 1,75% de aquel Presupuesto. Sigue diciendo que estaría de acuerdo con lo que aquí se ha manifestado sobre la reorganización y estudio de los recursos humanos. Añade que tienen que fijarse

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Ordurako —dio— biztanleko 47.000 pezeta suposatzen zuten, Gipuzkoan eta Euskadin, hurrenez hurren, 36.000 eta 33.000 egiten zuten bitartean. Gainera, azken urte hauetan alde hori areagotuz joan da. Horregatik uste du ona izango litzakeela konparatzea zenbat ordaintzen duten hor barrena eta zenbat egiten duen Errenteriako Udalak. Bere iritziz oso ondo egongo litzateke giza-baliabideei buruz azterlan bat egitea. Beharbada —dio— ez daude oso ondo jabetuta giza-baliabide saileko eta Udaleko egoera nolakoa den.

en que en el año 2000 fiscalizó las cuentas del Ayuntamiento el Tribunal Vasco de Cuentas y anunció que el gasto de personal era excesivo. Por entonces atribuyeron 47.000 pesetas por habitante y año frente a la referencias de 36.000 y 33.000 pesetas de Gipuzkoa y Euskadi. Cree que eso no ha ido a menos. Más bien en el paso de estos diez años ha ido a más. Por eso sería bueno saber qué es lo que se paga por ahí y dónde está el Ayuntamiento de Errenteria y dónde están otros. Considera que estaría muy bien hacer un estudio sobre los recursos humanos. Quizás aquí no son del todo conscientes de la situación del propio departamento y de lo que son los recursos humanos en esta Corporación.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du Acosta jaunarekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ados dagoela baldin eta Aurrekontua kuadratzeko ariketa batzuek bakarrik egiten badituzte, baina bere iritziz txarra da oso ibilbide txikia duelako. Haren esanen arabera, ibilbidea urte osorako bermatu behar da, eta gero ezustekoekin topo egiten dutenean, Gobernu Taldeak zenbakiak kuadratzeko ariketa bat baino egin ez duela moduko kontuak izaten dituzte. Gaineratu duenez, Eusko Jaurlaritzak GLLrako Aurrekontuan 425.000 euro emango dituela aurreikusi da, baina benetan emango duena 288.850 euro dira. Hau da, 136.142 euroko defizita dago, eta beraz, Aurrekontua defizitarekin onartuko da. Ez da ezer gertatuko, baina jakinaren gainean egon behar dute zenbakiak ez dituztela berdindu, aitzitik negatiboak ateratzen direla. Haren iritziz egin ez litekeena da kudeaketa eskasa kudeaketa eraginkorrean bihurtu. Izan ere, Aurrekontuaren %60 exekutatzen bada eta %40 exekutatu gabe utzi, zuek begibistako defizita superabitan bihurtu da. Alabaina, haren aburuz, herritarrei esan behar zaie egin nahi zutenetik %40 ez duzuela egin, eta hori egiteko ez zaretela gauza izan, ezin izan duzuelako edo

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) está de acuerdo con el Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) sobre que el Presupuesto, si hacen un ejercicio de cuadrar números, es un mal ejercicio porque tiene poco recorrido. En todo caso, de lo que se trata es de garantizar el recorrido para todo el año. Lo que pasa, añade, es que luego se encuentran con sorpresas y resulta que el Equipo de Gobierno ha hecho un ejercicio de cuadrar números. Continúa diciendo que en los ingresos del Gobierno Vasco para las AES se recogen, en el proyecto que ahora van a aprobar, como ingresos 425.000 euros y lo que va a dar es 288.850 euros. Es decir, hay una diferencia de 136.142 euros. Por lo tanto, se va a aprobar un Presupuesto con déficit. No pasa nada, pero hay que ser conscientes de que no han cuadrado los números y que los números salen negativos. Sigue diciendo que lo que no se puede hacer es convertir una gestión deficiente en una gestión eficiente. Cuando se ejecuta un 60% de un Presupuesto y queda el 40% por ejecutar, un déficit evidente se convierte en un superávit. Pero hay que decirle a los vecinos que un 40% de lo que querían hacer no lo han hecho porque no han tenido capacidad para hacerlo, porque no han podido o

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

baliabiderik izan ez zenutelako. Baina ez dezakezue egin zuria beltzaren izenean saldu. Haren aburuz, jendeari zenbaki guztiak eman behar zaizkio kontuak egin ditzaten. Azkenik, Alkateari zuzenduta, esaten dio merezimendu pertsonal asko errekonozitzen dizkiola eta pertsonalki estimu handia diola, baina politikoki berehala erantzuten badu ere, batzuetan tronpatzen da. Horrela, ez dio inondik inora onartzen esatea zuzenketa partzialak egin dituztelako etxeko lanak ez dituztela egin esatea. 2010ean Ezker Batuari lau zuzenketa onartu zitzaizkion 225.000 euro balioarekin, eta horietatik Alkateak zero euro exekutatu ditu. Beraz, Alkateak ez diezaioke esan berak ez dituela etxeko lanak egin. Alkateak esan beharko luke ez duela batere borondaterik oposizioko taldeek aurkezturiko zuzenketak egikaritzeko. Bere aburuz, hobeto geratuko litzateke “deskuidatu egin gara lau zuzenketa horiek onartzerakoan” esan izan baluke. Izan ere, Lurraldebusen kontua Ferradas-i, beste lanik ez duelako, oturiko ergelkeri bat da. Bestalde, ikusten denez, herri honetan ez dugu batere arazorik igogailuak jartzeko ezta oztopo arkitektonikoekin ere. Eta larri dabiltzan familia bakar batek ere ez du eskatu laguntzarik eskolako materiala erosteko, nonbait dirua barra-barra dutelako edo, onartu zituzten 240.000 eurotik bakar bat ere ez dute gastatu.

porque no han tenido los recursos para hacerlo. Lo que no se puede vender es blanco por negro. Hay que darle a la gente todos los números para que haga sus cuentas. Finalmente dirigiéndose al Alcalde le dice que le reconoce muchos méritos personales y le tiene mucha estima personal, pero políticamente sale al paso “a la primera de cambio” y a veces “mete la pata”. Lo que no le admite es que les diga que como no han presentado enmiendas parciales no han hecho los deberes. En el año 2010 a Ezker Batua se le aprobaron cuatro enmiendas parciales por valor de unos 225.000 euros, de los que el Alcalde ha ejecutado cero euros. Por lo tanto, el Alcalde no le puede decir que él no ha hecho los deberes. El Alcalde lo que debe decir es que no tiene ninguna voluntad de ejecutar las enmiendas que pueden presentar los grupos de la oposición. Quedaría mejor diciendo: “nos hemos equivocado al admitir esas cuatro enmiendas, lo de Lurraldebus es una tontería que se le ocurrió al Ferradás porque no tenía otra cosa que hacer; en este pueblo no tenemos ningún problema de ascensores ni de barreras arquitectónicas y nadie ha solicitado las ayudas a familias desfavorecidas para la compra de material escolar porque nadamos en la abundancia, por lo que no hemos gastado ni un solo euro de los 240.000 que aprobamos para las cuatro enmiendas parciales”.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) eskertu du Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazitako adiskidetasuna. Alabaina, gaineratu duenez, eztabaida eremu horretara eramanda, gastatzen badute gaizki, eta aurrezten badute ere, gazki, eta maileguetara jotzen badute, halaber, gaizki. Bere iritziz, zezenak harrapatzea nahi dute. GLLentzako aurreikusitako baliabideetan defizita dagoela eta, adierazi du aurreko urtea Ezker Batuako bozeramaileari kantu bera entzun ziola. Gaineratu duenez, batzen

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) agradece al Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) la manifestación de amistad que le ha hecho. Añade que, llevado a ese terreno los debates, si se lo gastan mal, si ahorran mal, si recurren al préstamo mal; lo que ha dicho antes: lo que quieren es que los “pille el toro”. En cuanto a lo dicho en relación a que hay déficit en la estimación de los recursos de las AES, señala que esa canción también se la oyó el año pasado al portavoz de Ezker Batua. Añade que computando todo lo que se minoró

badituzte murriztu zena eta gehitu zutena, saldo positiboa ateratzen da Aurrekontuan aurreikusiarekiko. Hau da, Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) ez zuen azertatu. Horrela, partida bat jolasten ibiliko balira, gutxienez hiru eta bat irabaziko lioke. Eta, berriro dio, osotasuneko zuzenketa bat egitea lan guti egitea iruditzen zaiola. Beharbada —dio— enbidia pixka bat dut, izan ere, nahiago nuke nik, Gobernu Taldea eta lagundu nahi izan duenarekin batera, Aurrekontua egiten izerdi gutxiago eta ordu gutxiago pasatu bagenitu, esan du. Baina erantzukizunak aginduta edo, uste du eginahalak egin dituela azken unerarte Aurrekontua egiteko. Bere iritziz, exekutatzen duenak exekutatu, denbora irabaziko zutela uste du.

y todo lo que se incrementó, sale en positivo las aportaciones que el Presupuesto previó. Es decir, que el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) no acertó. Si estuvieran jugando un partido quedarían tres a uno, por lo menos, a favor del gobierno. Repite que presentar una enmienda a la totalidad le parece poco trabajar. A lo mejor es que le da envidia porque ojalá pudiera él prescindir de los mil sudores y las muchas horas que le ha supuesto, junto al resto del Equipo de Gobierno y junto aquel que se ha querido sumar, la elaboración del Presupuesto. Pero en el ejercicio de responsabilidad que cree que tiene que llevar a cabo se ha dejado “las cejas” hasta el último momento para hacer el Presupuesto. Cree que lo ejecute quien lo ejecute siempre habrán ganado tiempo.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotziak) esan du aurreko mintzaldi batean interpretazioen zilegitasunaz aritu direla eztabaidan, eta uste du denak etorri zirela bat guztiak direla zilegi esateko garaian. Gertatzen dena, ordea, beti Alkatearen iritzia ateratzen dela gailen, eta eragotzi egiten du teknikariek, zein den interpretazio zuzena argitzeko, euren iritzia eman dezaten. Bere iritziz, beste prozeduratan informazio-batzordeetako bozketak osoko bilkuretara eramaten dira. Aldiz, uste du Alkatea, beste behin, prozedura berrinterpretatzen ari dela. Bestalde, bere jardunean gustatzen zaio kontraesanak ez erortzea eta erantzukizunez jardutea. Horrela, atxiki gabeko zinegotziek osoko zuzenketa bat aurkeztu bazuten, xehetasunetan ez sartzeagatik izan da, hain zuzen hasiera-hasieratik Aurrekontuak ez duela inolako zentzurik uste dutelako. Orain ere izan gabe jarraitzen dutela pentsatzen dute, euro bat ere ez delako kudeatuko. Beraz, bada, Aurrekontua ikuspuntu horretatik abordatu dute. Eta Alkatearengana zuzenduz zera esan dio: “Bere iritziz igoal eurek ez dituzte etxeko lanak ondo egin, baina zuek berandu eta gaizki egin dituzue”. Inbertsioez eta maileguez hitz egiteko garaian, adierazi nahi du ez dela albiste txarra

* El Sr. Murua (Concejales no adscritos) indica que en intervenciones anteriores han discutido sobre la legitimidad de las interpretaciones y cree que han coincidido en que todas ellas son legítimas. Lo que ocurre es que siempre prevalece la interpretación que hace el Alcalde, e impide que los técnicos manifiesten su opinión para poder dejar claro cual es la interpretación correcta. Cree que en otros procedimientos las votaciones de las comisiones informativas se han trasladado a los plenos. Sigue pensando que el Alcalde, una vez más, está reinterpretando el procedimiento. Por otro lado, dice que le gusta no ser contradictorio en su actuación y llevar adelante un ejercicio de responsabilidad. Si los Concejales no Adscritos presentan una enmienda a la totalidad, no van a entrar en cuestiones de detalle porque entendieron desde el principio que el Presupuesto no tiene ningún sentido, creen que sigue sin tenerlo y que no se va a gestionar ni un euro del mismo. Por lo tanto, han abordado el Presupuesto desde ese punto de vista. A continuación dice dirigiéndose al Alcalde: “En su opinión igual no han hecho bien los deberes; desde luego ustedes los han hecho tarde y mal”. Hablando de los ingresos de inversión y concretamente de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Gobernu Taldeak mailegutik euro bat ere gastatu ez izana, baina horrek kudeaketa exkasa egin dela esan nahi du. Amaitzeko, esan nahi du Aurrekontuari egingo dioten erreklamazioarekin ea finantzazio-orekarik ba ote dagoen ikusiko dutela. Izan ere, bere iritziz ez dago finantzazio-orekarik, aitzitik Aurrekontuetan defizita dago. Zentzu horretan, nahiz eta Gobernu Taldearentzat Aurrekontua aurkeztea erantzukizunez jardutea izan, beharbada hobea izango litzateke aurreko Aurrekontua luzatu izan bazuten, hain zuzen Gobernu Taldea harro antzera adierazten duelako 2010eko Aurrekontua era positiboan itxi dutela. Gainera, Aurrekontua onartzeko epeen inguruan esan nahi du Gobernu Taldeak legegintzaldi aldaketa bakoitzean egoera berdina planteatzen dela esan du, baina berak uste du kontu bat ahazten dutela: Aurrekontua urtarrilaren 1ean sartzen dela indarrean. Beraz, bere iritziz, ez da logikoa Udalbatza berria sartzeko garaian Aurrekontua oraindik erakusketa-fesean egotea.

préstamos, señala que no es una mala noticia que el Equipo de Gobierno no haya ejecutado ni un euro del préstamo, es una mala gestión. Para finalizar dice que con motivo de la reclamación que harán a la aprobación del Presupuesto abordarán el equilibrio financiero que se desprende de este. No hay equilibrio financiero. Hay un déficit en los presupuestos. En ese sentido, aunque para el Equipo de Gobierno haya sido un ejercicio de responsabilidad presentarlo, quizás hubiera sido mejor prorrogar el Presupuesto anterior, porque como el Equipo de Gobierno alardea tienen el Presupuesto del 2010 liquidado con un cierre positivo. Para finalizar, en cuanto a los plazos de aprobación del Presupuesto, indica que el Equipo de Gobierno ha planteado que se da la misma situación cada cambio de legislatura, pero cree que olvidan una cuestión: que el Presupuesto tiene que entrar en vigor el 1 de enero del ejercicio que corresponda. No es lógico que para cuando entre la nueva Corporación todavía esté en fase de exposición.

* Merino alkateak jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du duela bi egun egiten zioten kritikarik saminena ea nola zitekeen Aurrekontua onartu gabe edukitzea zela. Gaineratu duenez, berak aspaldi ohartu zen ezinezkoa zela denen adostasuna erdietsia berak hasitako edozein ekintzekin. Bestalde, Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esaten duen bezala, Udalbatza berriak Aurrekontuak onartu berriak baldin baditu, ba, bere iritziz, hori izango du aurreratua. Zeren eta, ez baitute ahaztu behar epearen barruan onartuta ere, sekula ez dira hasten urtarrilaren batean tramitazio asko burutzen. Berak ez du batere interesik eztabaida horrekin jarraitzeko, zoritxarrez, antzu antzean atera litekeelako. Baina teknikarien txostenean inguruan, gogorazten du, batzuetan izan ezik, ez direla derrigorrezkoa ezta lotesleak ere. Teknikariek euren iritzia ematen dute, baina

* El Alcalde, Sr. Merino(Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que hace dos días la crítica más ácida que le hacían era que como era posible que todavía no se hubiera aprobado Presupuesto. Añade que ha renunciado hace mucho a conseguir el acuerdo total con ninguna de las acciones que pueda emprender. Por otro lado, si como dice el Sr. Murua (Concejales no adscritos) la nueva Corporación puede tener los Presupuestos recién aprobados, eso que habrá avanzado, porque no hay que olvidar, que aún aprobándolos dentro de plazo, nunca empiezan realmente el uno de enero porque hay muchas tramitaciones que llevar a cabo. No tiene interés en seguir con este debate porque, por desgracia, puede ser bastante estéril. Pero, en relación a los informes de los técnicos, recuerda que ya en otras ocasiones ha dicho que, salvo alguno de ellos, ni son preceptivos ni vinculantes. Los técnicos

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gobernatzeko obligazioa Gobernu Taldeak du. Deskuidatu edo azertatu dezake, baina horrek hartu behar du erantzukizuna, gaineratu du.

opinan lo que opinan, pero quien tiene hoy la obligación de gobernar es el Equipo de Gobierno, a cuyo frente está el Alcalde, quién se equivocará o acertará pero que es el que tiene que asumir esa responsabilidad.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, PP eta Alkarbide) eta aurkako 8 botorekin (atxiki gabeko zinegotziak eta Ezker Batua-Berdeak),

El Pleno de la Corporación por mayoría, con 13 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, PP y Alkarbide) y 8 votos en contra (Concejales no adscritos y Ezker Batua-Berdeak)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Atzera botatzea EB-BERDEAKek aurkeztutako osoko zuzenketa.

Desestimar la enmienda a la totalidad presentada por EB-BERDEAK.

Atzera botatzea ATXIKI GABEEN osoko zuzenketa.

Desestimar la enmienda a la totalidad presentada por NO ADSCRITOS.

Onartzea ALKARBIDEk aurkeztutako bi (2) zuzenketa partzialak.

Estimar las dos (2) enmiendas parciales presentada por ALKARBIDE.

Onartzea PPk aurkeztutako lau (4) zuzenketak partzialak, lehen adierazitakoaren arabera.

Estimar las cuatro (4) enmiendas parciales presentadas por PP, según se recoge con anterioridad.

Onartzea 2011ko Aurrekontua Exekutatzeko Udal Araua

Aprobar la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria para el 2011.

Onartzea Udalaren Aurrekontu-proiektua, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa **45.905.555,00€** delarik.

Aprobar el Proyecto de Presupuesto de la Corporación, que en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a **45.905.555,00€.**

Onartzea Udal Egoitzako Patronatuaren Aurrekontu-proiektua, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa **4.972.300,00€** delarik.

Aprobar el Proyecto de Presupuesto del Patronato de la Residencia Municipal de Ancianos, que en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a **4.972.300,00€.**

Onartzea Errenteria Musikal Patronatuaren Aurrekontu-proiektua, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa **2.067.872,00€** delarik.

Aprobar el Proyecto de Presupuesto de Errenteria Musikal que, en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a **2.067.872,00€.**

Onartzea Udalaren Kirol Patronatuaren Aurrekontu-proiektua, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa **890.000,00€** delarik.

Aprobar el Proyecto de Presupuesto del Patronato Municipal de Deportes, que en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a **890.000,00€.**

Onartzea Errenteria Garatuz Sozietate Publikoaren behin-behineko aurrekontua, diru-sarrera zein gastuen zenbatekoa **1.733.010,00€** delarik.

Aprobar el Presupuesto Provisional de la Sociedad Pública Errenteria-Garatuz cuyo importe, tanto en su estado de Ingresos como de Gastos, asciende a **1.733.010,00€.**

Onartzea Oarsoaldea S.A.ren Aurrekontua, Udalaren ekarpena **566.300,00€** izango delarik.

Aprobar el Presupuesto de Oarsoaldea, S.A. cuya aportación municipal asciende a **566.300,00€.**

Onartzea Udalaren Lurzoru-ondarean Aurrekontua, diru-sarreren zenbatekoa **1.300.000,00€** eta gastuen

Aprobar el Presupuesto del Patrimonio Municipal del Suelo (P.M.S.) cuyo estado de Ingresos asciende a

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

zenbatekoa **2.507.030,00€** delarik.

Onartzea finkaturiko Aurrekontu-proiektua, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa, guztira **51.889.065,00€** delarik.

Onartzea konpromiso-kredituaren egoera, gastuen egoera **1.662.552,00€** delarik.

Onartzea ekitaldiko inbertsioak finantzatzeko **1.523.890,00€** mailegua eskatzea, beti ere, merkatuko ohiko baldintzetan, interes-tasari dagokionez, 15 urteko amortizazioarekin eta 2 urteko gabealdiarekin, etab.

Azkenik, aditzera eman behar da 2011rako Aurrekontu Orokorra behin betiko onartuta geratuko dela baldin eta, Gipuzkoako Lurralde HIstorikoko Aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 15. artikuluak ezarritakoari jarraiki, jendearen aurrean jarri eta handik hamabost lanegun igaro ondoren inork ez badu erreklamaziorik egin.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 10:10 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera

1.300.000,00€ y el de gastos a **2.507.030,00€.**

Aprobar el Proyecto de Presupuesto consolidado, cuyo Estado de Ingresos, al igual que el de Gastos, asciende a **51.889.065,00€.**

Aprobar el estado de Créditos de Compromiso cuyo Estado de Gastos asciende a **1.662.552,00€.**

Aprobar la solicitud de un préstamo para financiar las inversiones del ejercicio por importe de **1.523.890,00€**, en las condiciones normales de mercado relativas a tipo de interés, amortización a 15 años con 2 de carencia, etc.

Por último, señalar que el Presupuesto General para el 2011, quedará definitivamente aprobado, si transcurrido el plazo de quince días hábiles de exposición al público, tal y como establece el Art. 15 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, no se hubiese presentado reclamación alguna.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 10:10 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

conmigo el Alcalde. Certifico.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net